叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与济慈的一天(a Day With Keats) 000001

2. 与济慈的一天(a Day With Keats) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与济慈的一天(A Day with Keats)
第1/2页

[klɪk] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

[deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts]
DAYS **WITH** **THE** **GREAT** **POETS**
天 和 这 伟大的 诗人

与伟大诗人共度的日子

[ki:ts]
KEATS
济慈

济慈

[baɪ] [meɪ] ['baɪrən]
BY **MAY** **BYRON**
经过 可能 拜伦

作者：梅·拜伦

['hɑ:dɚ] & ['stɔ:tn]
HODDER **&** **STOUGHTON**
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

['limitid] . , ['pʌblɪʃərz] ['lʌndən]
LTD **.** **,** **PUBLISHERS** **LONDON**
有限公司 . , 出版商 伦敦

LTD.，伦敦出版社

['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]
Uniform **with** **this** **Volume**
制服 和 这 体积

与本卷一致

[deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts]
DAYS **WITH** **THE** **POETS**
天 和 这 诗人

与诗人共度的日子

['braʊnɪŋ]
BROWNING
褐变

布朗宁

[bɜ:rn]
BURNS
烧伤

烧伤

[ki:ts]
KEATS
济慈

济慈

['lɔŋfeləu]
LONGFELLOW
朗费罗

朗费罗

['ʃeɪkspɪr]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

['tenisn]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pəʊzəz]
DAYS WITH THE COMPOSERS
天 和 这 作曲家

与作曲家们共度的日子

['beɪtoʊvən]
BEETHOVEN
贝多芬

贝多芬

['tʃɔpin]
CHOPIN
肖邦

肖邦

['guːnəd]
GOUNOD
古诺

古诺

['mendlsn]
MENDELSSOHN
门德尔松

门德尔松

[tʃai'kɔːfskiː]
TSCHAIKOVSKY
柴可夫斯基

柴可夫斯基

['waːgnə]
WAGNER
瓦格纳

瓦格纳

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] & ['stɔːtn] , ['lɪmɪtɪd] ,
Made and Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton , Limited ,
制成 和 打印 在 伟大的 英国 为了 霍德 & 斯托顿 , 有限的 ,

由 Hodder & Stoughton, Limited 在英国制造和印刷

[baɪ][siː] . [tɪnəlɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['livəpuːl] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['prɛskət] .
by C . Tinling & Co . , Ltd . , Liverpool , London and Prescot .
经过 C . 汀陵 & 合作 . , 有限公司 . , 利物浦 , 伦敦 和 普雷斯科特 .

由 C. Tinling & Co., Ltd.（利物浦、伦敦和普雷斯科特）生产。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] .
Painting by W . J . Neatby .
绘画 经过 W . J . 内特比 .

作者：WJ Neatby。

[lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː] .
LA BELLE DAME SANS MERCI .
洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢 .

《无情的美人》。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['miːdz]
I met a lady in the meads
我 遇见 一个 女士 在 这 蜂蜜酒

我在草地上遇见了一位女士

[fʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;
Full beautiful , a faery's child ;
满的 美丽的 , 一个 - 孩子 ;

美艳绝伦，宛如仙女之子；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
Her hair was long , her foot was light ,
她 头发 曾是 长的 , 她 脚 曾是 光 ,

她头发很长，脚步轻盈。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪld] .
And her eyes were wild .
和 她 眼睛 是 荒野 .

她的眼神狂野。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kiːts]
A DAY WITH KEATS
一个 天 和 济慈

与济慈的一天

['baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
About eight o'clock one morning in early summer ,
关于 八 点钟 一 早晨 在 早期的 夏天 ,

初夏某天清晨八点左右，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
a young man may be seen sauntering to and fro in the garden of
一个 年轻的 男人 可能 是 已见 闲逛 到 和 弗 在 这 花园 的
['wɛn'twɝːθ] [pleɪs] , ['hæmp,stɛd] .
Wentworth Place , Hampstead .
温特沃斯 地方 , 汉普斯特德 .

在汉普斯特德温特沃斯庄园的花园里，可以看到一个年轻男子来回踱步。

['wɛn'twɝːθ] [pleɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] ['haʊzɪz] ['oʊnli] ; [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
Wentworth Place consists of two houses only ; in the first ,
温特沃斯 地方 由 的 二 房屋 仅有的 ; 在 这 第一的 ,

温特沃斯广场只有两栋房子；第一栋房子里，

[dʒɑːn] [kiːts] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [tʃɑːrlz] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [braʊn] .
John Keats is established along with his friend Charles Armitage Brown .
约翰 济慈 是 已确立的 沿着 和 他的 朋友 查尔斯 阿米蒂奇 棕色的 .

约翰·济慈与他的朋友查尔斯·阿米蒂奇·布朗一起创立了这家公司。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [brɔːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] .
The second is inhabited by a Mrs . Brawne and her family .
这 第二 是 有人居住的 经过 一个 太太 . 布朗 和 她 家庭 .

第二间住着布朗太太和她的家人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [fes'tuːnɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] :

They	are	wooden	houses	,	with	festooning	draperies	of	foliage	:
他们	是	木制的	房屋	,	和	装饰	窗帘	的	叶子	:

它们是木屋，上面挂满了枝叶：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] ['kʌntrifaɪd] [er] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['freʃnəs] [θruː]

and	the	clean	countrified	air	of	Hampstead	comes	with	sweet	freshness	through
和	这	干净的	乡村的	空气	的	汉普斯特德	来	和	甜的	新鲜	通过

[ðə; ði] ['gaːdnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

汉普斯特德乡村清新的空气，伴着花园的甜美气息扑面而来。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ɪk'stætɪk] [dɪ'laɪt] .

and	fills	the	young	man	with	ecstatic	delight	.
和	填充	这	年轻的	男人	和	欣喜若狂	喜	.

这让年轻人感到无比欣喜。

[hiː; hi] [geiziz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːk] [dɑːrk] [aɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

He	gazes	around	him	,	with	his	weak	dark	eyes	,	upon	the	sky	,	the	flowers	,
他	凝视	大约	他	,	和	他的	虚弱的	黑暗的	眼睛	,	之上	这	天空	,	这	花朵	,

他用那双虚弱的黑眼睛环顾四周，望着天空和花朵。

[ðə; ði] ['veriəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

the	various	minutiæ	of	nature	which	mean	so	much	to	him	:
这	各种各样的	细节	的	自然	哪个	意思是	所以	很多	到	他	:

对他来说意义非凡的自然界各种细微之处：

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [ə; eɪ]['nevər][roʊ'bʌst] [fɪ'ziːk] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hæf]

and	although	he	has	severely	tried	a	never	robust	physique	by	sitting	up	half
和	虽然	他	有	严重	尝试	一个	绝不	强壮的	体质	经过	坐着	向上	一半

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['stʌdi] ,

the	night	in	study	,
这	夜晚	在	学习	,

尽管他曾努力通过熬夜学习来保持强健的体魄，

[ə; eɪ] [nuː] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] [θrɔbz] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

a	new	exhilaration	now	throbs	through	his	veins	.
一个	新的	兴奋	现在	悸动	通过	他的	静脉	.

一股全新的兴奋感在他体内涌动。

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] :

For	,	in	his	own	words	,	he	loves	the	principle	of	beauty	in	all	things	:
为了	,	在	他的	自己的	字	,	他	爱	这	原则	的	美丽	在	全部	事物	:

因为用他自己的话说，他热爱万物中的美：

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈpiːts] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɔɪtəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	he	repeats	to	himself	,	as	he	loiters	up	and	down	in	the	sunshine	,
和	他	重复	到	他自己	,	作为	他	闲逛者	向上	和	向下	在	这	阳光	,

他一边在阳光下徘徊，一边喃喃自语：

[ðə; ði][laɪnz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['krɪstəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [senˈseiʃənz] ['sɪmələr][tuː; tə]

the	lines	into	which	he	has	crystallized	,	for	all	time	,	sensations	similar	to
这	线条	进入	哪个	他	有	结晶	,	为了	全部	时间	,	感觉	相似的	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] : —

those	of	the	present	:	—
那些	的	这	展示	:	—

他将与当下相似的感受凝结成永恒的线条：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] :

A	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	:
一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	:

美的事物永恒令人愉悦：

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər]
Its loveliness increases ; it will never
它是 可爱 增加 ; 它 将要 绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pæs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [kiːp]
Pass into nothingness ; but still will keep
经过 进入 虚无 ; 但 仍然 将要 保持

化为虚无；但仍将保留

[ə; eɪ] ['baʊər] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp]
A bower quiet for us , and a sleep
一个 凉亭 安静的 为了 我们 , 和 一个 睡觉

一个安静的凉亭，让我们得以入睡

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .
Full of sweet dreams , and health , and quiet breathing .
满的 的 甜的 梦境 , 和 健康 , 和 安静的 呼吸 .

充满美梦、健康和平静的呼吸。

['ðerfɔːr] , [ɑːn] ['evri] ['mɔːroʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːðɪŋ]
Therefore , on every morrow , are we wreathing
所以 , 在 每一个 明天 , 是 我们 花环

因此，每天早晨，我们都在编织花环。

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [bænd][tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
A flowery band to bind us to the earth ,
一个 如花 乐队 到 绑定 我们 到 这 地球 ,

一条将我们与大地相连的花带，

[spaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndəns] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [dɜːrθ]
Spite of despondence , of the inhuman dearth
尽管如此 的 郁闷 , 的 这 不人道 匮乏

尽管感到沮丧，尽管物资匮乏得令人难以忍受

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [deɪz] ,
Of noble natures , of the gloomy days ,
的 高贵 自然 , 的 这 阴沉 天 ,

高贵的品格，阴郁的日子，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'helθi] [ænd; ənd][ɔː(r)] - - [weɪz]
Of all the unhealthy and o'er - darken'd ways
的 全部 这 不良 和 超过 - - 方式

在所有不健康和过度黑暗的方式中

[meɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrtʃɪŋ] : [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Made for our searching : yes , in spite of all ,
制成 为了 我们的 搜索 : 是的 , 在 尽管如此 的 全部 ,

专为我们的探索而生：是的，尽管如此，

[sʌm; səm] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [muːvz] [ə'weɪ][ðə; ði][pɔːl]
Some shape of beauty moves away the pall
一些 形状 的 美丽 移动 离开 这 灵柩

某种美能驱散阴霾。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][dɑːrk]['spɪrɪts] .
From our dark spirits .
从 我们的 黑暗的 烈酒 .

来自我们黑暗的灵魂。

[sʌtʃ] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [muːn] ,
Such the sun , the moon ,
这样的 这 太阳 , 这 月亮 ,

比如太阳，月亮，

[triːz] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['spraʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [buːn]

Trees	old	and	young	,	sprouting	a	shady	boon
树木	老的	和	年轻的	,	发芽	一个	阴凉	恩惠

老树与幼树，带来荫凉的恩赐

[fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['dæfədɪlz]

For	simple	sheep	;	and	such	are	daffodils
为了	简单的	羊	;	和	这样的	是	水仙花

对于普通的绵羊来说；而水仙花也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ; [ænd; ənd] [klɪr] [rɪlz]

With	the	green	world	they	live	in	;	and	clear	rills
和	这	绿色的	世界	他们	居住	在	;	和	清除	小溪

他们生活在绿色的世界里；还有清澈的小溪

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['kʌvərt] [meɪk]

That	for	themselves	a	cooling	covert	make
那	为了	他们自己	一个	冷却	隐蔽	制作

对他们自己来说，这是一种冷却的隐蔽方式

- [genst] [ðə; ði][hɑːt]['siːz(ə)n] ; [ðə; ði][mɪd] - ['fɔːrɪst] [breɪk] ,

'	Gainst	the	hot	season	;	the	mid	-	forest	brake	,
-	对抗	这	热的	季节	;	这	中	-	森林	制动	,

“对抗炎热季节；森林中部的灌木丛，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [fer] [mʌsk] - [roʊz] [bluːmz] :

Rich	with	a	sprinkling	of	fair	musk	-	rose	blooms	:
富有的	和	一个	洒	的	公平的	麝香	-	玫瑰	花朵	:

点缀着淡淡的麝香玫瑰花香：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tuː] [ɪz][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [duːmz]

And	such	too	is	the	grandeur	of	the	dooms
和	这样的	也	是	这	宏伟	的	这	末日

这就是末日审判的宏伟之处。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ;

We	have	imagined	for	the	mighty	dead	;
我们	有	想象	为了	这	强大的	死的	;

我们为逝去的伟人构想；

[ɔːl] ['lʌvli] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] :

All	lovely	tales	that	we	have	heard	or	read	:
全部	迷人的	故事	那	我们	有	听到	或者	读	:

我们听过或读过的所有美好的故事：

[æn; ən] ['endləs] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [drɪŋk] ,

An	endless	fountain	of	immortal	drink	,
一个	无尽的	喷泉	的	不朽	喝	,

永生不灭的泉水，

['pɔːrɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛvənz] [brɪŋk] .

Pouring	unto	us	from	the	heaven's	brink	.
浇注	到	我们	从	这	天	边缘	.

从天际倾泻而下。

[nɔːr][duː][wiː; wi] ['mɪrli] [fiːl] [ðiːz] ['esnsɪz]

Nor	do	we	merely	feel	these	essences
也不	做	我们	仅仅	感觉	这些	精华

我们并非仅仅感受到这些本质

[fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] ; [noʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [triːz]

For	one	short	hour	;	no	,	even	as	the	trees
为了	一	短的	小时	;	不	,	甚至	作为	这	树木

短短一个小时；不，即使像树木一样

[ðæt] ['wɪspər] [raʊnd] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɪ'kʌm] [su:n]
That whisper round a temple become soon
那 耳语 圆形的 一个 寺庙 变得 很快

寺庙周围的低语很快就变成了

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [self] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [mu:n] ,
Dear as the temple's self , so does the moon ,
亲爱的 作为 这 寺庙的 自己 , 所以 做 这 月亮 ,

如同寺庙本身一样珍贵，月亮也一样珍贵。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['poʊəziˌpoʊəsi] , ['glɔ:riz] ['ɪnfɪnət] ,
The passion poesy , glories infinite ,
这 热情 诗 , 荣耀 无限 ,

激情诗篇，无限荣耀，

[hɔ:nt] [ˌju: 'es] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [laɪt]
Haunt us till they become a cheering light
出没 我们 直到 他们 变得 一个 欢呼 光

萦绕在我们心头，直到它们化作一道令人振奋的光芒。

['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə][ˌju: 'es][soʊ][fæst] ,
Unto our souls , and bound to us so fast ,
到 我们的 灵魂 , 和 边界 到 我们 所以 快速地 ,

深深地烙印在我们的灵魂深处，与我们紧紧相连，

[ðæt] , ['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi] [ʃaɪn] , [ɔ:r] [glu:m] - ,
That , whether there be shine , or gloom o'ercast ,
那 , 无论 那里 是 闪耀 , 或者 愁云 - ,

无论晴空万里，还是阴云密布，

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪ][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ɔ:r][wi:; wi][daɪ] .
They alway must be with us , or we die .
他们 总是 必须 是 和 我们 , 或者 我们 死 .

它们必须永远与我们同在，否则我们将死去。

[en'dɪmiən] .
Endymion .
恩底弥翁 .

恩底弥翁。

[jet] [dʒɑ:n] [ki:ts] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Yet John Keats is in some respects out of keeping with the
然而 约翰 济慈 是 在 一些 尊重 出去 的 保持 和 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['maʊθpi:s] .
magnificent phraseology of which he is the mouthpiece .
壮丽 用语 的 哪个 他 是 这 喉舌 .

然而，约翰·济慈在某些方面与他所代表的宏伟辞藻并不相符。

" ['lɪt(ə)l] [ki:ts] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [tɜ:m] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] ,
" Little Keats , " as his fellow medical students termed him , is a small ,
" 小的 济慈 , " 作为 他的 同伴 医疗的 学生 称为 他 , 是 一个 小的 ,

他的医学生同学们称他为"小济慈"，他个子矮小，

[ˌʌndər'saɪzd] [mæn] , [nɑ:t]['oʊvər][faɪv] [fi:t] [haɪ] — [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tu:] [brɔ:d] , [ðə; ði][legz] [tu:] [sper]
undersized man , not over five feet high — the shoulders too broad , the legs too spare
矮小 男人 , 不是 超过 五 脚 高的 — 这 肩膀 也 广阔 , 这 腿 也 空闲的
— " [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
— " death in his hand ,
— " 死亡 在 他的 手 ,

身材矮小的男人，身高不足五英尺——肩膀太宽，腿太细——"死神在他手中，

" [æz; əz] ['kəulridʒ] [sed] , [ðə; ði] [slæk] [mɔɪst] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [kən'sʌmptɪv] .

"	as	Coleridge	said	,	the	slack	moist	hand	of	the	incipient	consumptive	.
"	作为	柯尔律治	说	,	这	松弛	潮湿	手	的	这	初期	消耗性的	.

正如柯勒律治所说，这是肺痨初期患者松弛湿润的手。

[ðə; ði]['oʊnli] " [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] " [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	only	"	thing	of	beauty	"	about	him	is	his	face	.
这	仅有的	"	事物	的	美丽	"	关于	他	是	他的	脸	.

他身上唯一"漂亮"的地方就是他的脸。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] , " [tu:; tə][kwoʊt][hɪz; ɪz] [frend] [li:] [hʌnt] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd]

"	It	is	a	face	,	"	to	quote	his	friend	Leigh	Hunt	,	"	in	which	energy	and
"	它	是	一个	脸	,	"	到	引用	他的	朋友	莉	打猎	,	"	在	哪个	活力	和

[ˌsensə'bɪlətɪ] " ([aɪ] . [i:] . ,

sensibility	"	(	i	.	e	.	,
感性	"	(	我	.	e	.	,

"这是一张充满能量和感性的脸，"引用他的朋友利·亨特的话来说，"

['sensətɪvnəs]) " [ɑ:r; ər] [rɪ'mɑ:rkəblɪ] [mɪkst] [ʌp] — [æn; ən] ['i:gər] ['paʊər] , [rekt] [ænd; ənd] [meɪd]

sensitiveness	)	"	are	remarkably	mixed	up	—	an	eager	power	,	wrecked	and	made
敏感性	)	"	是	非常	混合	向上	—	一个	渴望的	力量	,	损毁	和	制成

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ɪl] - [helθ] .

impatient	by	ill	-	health	.
不耐烦	经过	患病的	-	健康	.

敏感性）"非常矛盾——一种渴望的力量，因疾病而崩溃和变得不耐烦。

['evrɪ] ['fi:tʃər] [æt; ət][wʌns] ['strɔ:ŋlɪ] [kʌt][ænd; ənd] ['delɪkətlɪ] [ə'laɪv] .

Every	feature	at	once	strongly	cut	and	delicately	alive	.
每一个	特征	在	一次	强烈	切	和	轻柔地	活	.

每个细节都既棱角分明又栩栩如生。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˌfemə'nɪnətɪ][ɪn][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

"	There	is	that	femininity	in	the	cast	of	his	features	,
"	那里	是	那	女性气质	在	这	投掷	的	他的	特征	,

"他的五官中带有一丝女性气质，

[wɪtʃ] ['kəulridʒ] ['klæst] [æz; əz][æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv] [tru:] ['dʒi:niəs] .

which	Coleridge	classed	as	an	attribute	of	true	genius	.
哪个	柯尔律治	分类	作为	一个	属性	的	真的	天才	.

柯勒律治将其归类为真正天才的特征。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [her] [fɔ:lz] ['lu:slɪ] ['oʊvər] [ðoʊz] [aɪz] , [lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] , ['gloʊɪŋ] ,

His	beautiful	brown	hair	falls	loosely	over	those	eyes	,	large	,	dark	,	glowing	,
他的	美丽的	棕色的	头发	瀑布	松散地	超过	那些	眼睛	,	大的	,	黑暗的	,	发光	,

他那漂亮的棕色头发随意地垂落在他那双大而深邃、闪闪发光的眼睛上。

[wɪtʃ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] [baɪ][ðer; ðər] ['mɪstɪkl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ræptʃər] — [aɪz] [wɪtʃ]

which	appeal	to	all	observers	by	their	mystical	illumination	of	rapture	—	eyes	which
哪个	上诉	到	全部	观察员	经过	他们的	神秘	照明	的	狂喜	—	眼睛	哪个

[si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] ['glɔ:riəs] [saɪt] — [wɪtʃ] [hæv; həv]

seem	as	though	they	had	been	dwelling	on	some	glorious	sight	—	which	have
似乎	作为	尽管	他们	有	到过	住宅	在	一些	辉煌	视线	—	哪个	有

,

,

,

它们以神秘的、令人陶醉的光芒吸引着所有观察者——它们的眼神仿佛凝视着某种辉煌的景象——它们拥有，

[æz; əz] ['heɪdən] [sed] , " [æn; ən]['ɪnwərd] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'vaɪn] , [laɪk][ə; eɪ] ['delfiən] ['priːstəs] [huː]
as **Haydon** **said** **,** **"** **an** **inward** **look** **perfectly** **divine** **,** **like** **a** **Delphian** **priestess** **who**
作为 海顿 说 , " 一个 向内 看 完美 神圣的 , 喜欢 一个 德尔菲安 女祭司 WHO
[sɔː] ['vɪʒənz] .
saw **visions** **.**
锯 愿景 .

正如海顿所说，"一种完全神圣的内在凝视，就像一位看到幻象的德尔斐女祭司。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
" **And** **he** **is** **seeing** **visions** **all** **the** **while** **.**
" 和 他 是 看到 愿景 全部 这 尽管 .

"而且他一直都能看到异象。"

[sʌm; səm] [tʃæns] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [hæz; həz] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['griːnnəs]
Some **chance** **sight** **or** **sound** **has** **wrapt** **him** **away** **from** **the** **young** **greenness**
一些 机会 视线 或者 声音 有 包裹 他 离开 从 这 年轻的 绿色
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
of **the** **May** **morning** **,**
的 这 可能 早晨 ,

某种偶然的景象或声音将他从五月清晨的嫩绿中带走。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːpjələnt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
and **plunged** **him** **deep** **into** **the** **opulent** **colour** **of** **September** **.**
和 暴跌 他 深的 进入 这 奢华 颜色 的 九月 .

并将他深深地带入了九月绚丽多彩的氛围中。

[hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [aɪ] [siːz] [ɔːl][ðə; ði]['æp(ə)l] - [bʌdz] [æz; əz]['goʊldən] [ɔːbz] [ʌv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
His **prophetic** **eye** **sees** **all** **the** **apple** **-** **buds** **as** **golden** **orbs** **of** **fruit** **,** **and** **the**
他的 预言 眼睛 看到 全部 这 苹果 - 花蕾 作为 金的 球体 的 水果 , 和 这
['swɔləuz] ,
swallows **,**
燕子 ,

他那双预言般的眼睛将所有的苹果花蕾都看作是金色的果实，还有燕子们，

[ðæt] [naʊ] [bɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
that **now** **build** **beneath** **the** **eaves** **,** **making** **ready** **for** **their** **departure** **.**
那 现在 建造 下面 这 檐 , 制作 准备好 为了 他们的 离开 .

现在它们在屋檐下堆积起来，为它们的离开做准备。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fjuːtʃər] ['splendər] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][laɪnz][æz; əz] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] .
And **these** **future** **splendours** **shape** **themselves** **into** **lines** **as** **richly** **coloured** **.**
和 这些 未来 辉煌 形状 他们自己 进入 线条 作为 丰富 有色 .

而这些未来的辉煌景象，则勾勒出色彩斑斓的线条。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] . ['ɔːtəm] .
Painting **by** **W** **.** **J** **.** **Neatby** **.** **AUTUMN** **.**
绘画 经过 W . J . 内特比 . 秋天 .

WJ Neatby 的画作。秋季。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ?
Where **are** **the** **songs** **of** **Spring** **?**
在哪里 是 这 歌曲 的 春天 ?

春天的歌声在哪里?

[eɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Ay **,** **where** **are** **they** **?**
哎 , 在哪里 是 他们 ?

哎，他们在哪儿?

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðaʊ] [hæst][ðaɪ]['mjuːzɪk] [tuː] , —
Think not of them , thou hast thy music too , —
思考 不是 的 他们 , 你 哈斯特 你的 音乐 也 , —

别去想他们，你也有你的音乐。

[waɪl] - [klaʊdz] [bluːm] [ðə; ði][sɔːft] - ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
While barrèd clouds bloom the soft - dying day ,
尽管 - 云 盛开 这 柔软的 - 垂死 天 ,

当层层叠叠的云朵绽放出柔和的暮色时，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['stʌbl] - [pleɪnz] [wɪð; wɪθ]['roʊzi][hjuː] ;
And touch the stubble - plains with rosy hue ;
和 触碰 这 茬 - 平原 和 红润 色调 ;

给荒芜的田野染上玫瑰色;

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlfl] ['kwaɪər] , [ðə; ði] [smɔːl] [næts] [mɔːrn]
Then in a wailful choir , the small gnats mourn
然后 在 一个 哀伤的 唱诗班 , 这 小的 小飞虫 哀悼

然后，小蚊子们发出哀怨的合唱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['sæloʊ] , [bɔːrn] [ə'lɔːft]
Among the river sallows , borne aloft
之中 这 河 柳树 , 出生 高空

在河边的柳树丛中，被托举着

[ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd][laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz] ...
Or sinking as the light wind lives or dies ...
或者 下沉 作为 这 光 风 生活 或者 死亡 ...

或者随着微风的兴衰而沉浮.....

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['fruːtflnəs] !
Season of mists and mellow fruitfulness !
季节 的 薄雾 和 醇厚 丰硕 !

雾气弥漫，硕果累累的季节!

[kloʊz] ['bʊzəm] - [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tjʊr] [sʌn] ;
Close bosom - friend of the maturing sun ;
关闭 怀 - 朋友 的 这 成熟 太阳 ;

成熟的太阳的亲密挚友;

[kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][loʊd][ænd; ənd] [bles]
Conspiring with him how to load and bless
阴谋 和 他 如何 到 加载 和 保佑

与他密谋如何装载和祝福

[wɪð; wɪθ][fruːt][ðə; ði][vaɪnz] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [θætʃ] - [iːvz] [rʌn] ;
With fruit the vines that round the thatch - eaves run ;
和 水果 这 藤蔓 那 圆形的 这 苫 - 檐 跑步 ;

藤蔓缠绕着茅屋的屋檐，结满了果实;

[tuː; tə][bend][wɪð; wɪθ] ['æplz] [ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] - [triːz] ,
To bend with apples the moss'd cottage - trees ,
到 弯曲 和 苹果 这 - 小屋 - 树木 ,

用苹果压弯长满青苔的农舍树，

[ænd; ənd] [fɪl] [ɔːl] [fruːt][wɪð; wɪθ] ['raɪpnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ;
And fill all fruit with ripeness to the core ;
和 充满 全部 水果 和 成熟度 到 这 核 ;

使所有果实都完全成熟;

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [gʊrd] , [ænd; ənd] [plʌmp] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['ʃɛlz]
To swell the gourd , and plump the hazel shells
到 膨胀 这 葫芦 , 和 丰满 这 榛 贝壳

使葫芦膨胀，榛子壳饱满

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['kɜːrn(ə)l] ; [tuː; tə][set] ['bʌdɪŋ] [mɔːr] ,

With	a	sweet	kernel	;	to	set	budding	more	,
和	一个	甜的	核心	;	到	放	萌芽	更多的	,

果仁甜美；促进更多花蕾萌发，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , ['leɪtər] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [biːz] ,

And	still	more	,	later	flowers	for	the	bees	,
和	仍然	更多的	,	之后	花朵	为了	这	蜜蜂	,

还有更多，为蜜蜂准备的晚间花朵，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɔːrm] [deɪz] [wɪl] ['nevər] [siːs] ,

Until	they	think	warm	days	will	never	cease	,
直到	他们	思考	温暖的	天	将要	绝不	停止	,

直到他们认为温暖的日子永远不会结束。

[fɔːr; fər] ['sʌmər] [hæz; həz][ɔː(r)] - [brɪmd] [ðer; ðər] ['klæmi] ['sɛlz] .

For	Summer	has	o'er	-	brimmed	their	clammy	cells	.
为了	夏天	有	超过	-	满溢	他们的	湿冷的	细胞	.

因为夏天已经让他们的细胞变得湿热。

[huː] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [ðiː] [ɔːft][ə'mɪd][ðaɪ] [stɔːr] ?

Who	hath	not	seen	thee	oft	amid	thy	store	?
WHO	有	不是	已见	你	经常	之中	你的	店铺	?

谁不曾多次见过你，在你琳琅满目的商品中?

['sʌmtaɪmz] [huː'evər] [siːks] [ə'brɔːd] [meɪ] [faɪnd]

Sometimes	whoever	seeks	abroad	may	find
有时	谁	寻找	国外	可能	寻找

有时，任何寻求出国发展的人都可能发现

[ðiː] ['sɪtɪŋ] ['kerləs] [ɑːn][ə; eɪ]['greɪnəriˌ'grænəri] [flɔːr] ,

Thee	sitting	careless	on	a	granary	floor	,
汝	坐着	粗心	在	一个	粮仓	地面	,

你漫不经心地坐在粮仓的地板上，

[ðaɪ] [her] [sɔːft] - ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪnəʊɪŋ] [wɪnd] ;

Thy	hair	soft	-	lifted	by	the	winnowing	wind	;
你的	头发	柔软的	-	抬起	经过	这	扬场	风	;

你的头发被扬谷的风轻轻吹起；

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['fɜːroʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

Or	on	a	half	-	reap'd	furrow	sound	asleep	,
或者	在	一个	一半	-	收割	畦	声音	睡着了	,

或者在收割了一半的田垄上安然入睡，

[draʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fjuːm][ʌv; əv] ['pɔpiːz] , [waɪl] [ðaɪ] [hʊk]

Drowsed	with	the	fume	of	poppies	,	while	thy	hook
昏昏欲睡	和	这	烟	的	罂粟花	,	尽管	你的	钩

昏昏欲睡，沉浸在罂粟花的香气中，而你的钩子

[spɛəz] [ðə; ðɪ][nekst] [swɑːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [twaɪnd] ['flaʊərz] ;

Spares	the	next	swath	and	all	its	twined	flowers	;
备件	这	下一个	条带	和	全部	它是	缠绕	花朵	;

不伤及下一片草地及其上所有缠绕的花朵；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] ['glɪnər] [ðaʊ] [dʌst] [kiːp]

And	sometimes	like	a	gleaner	thou	dost	keep
和	有时	喜欢	一个	拾穗者	你	朋友	保持

有时你像拾穗者一样保留

['stedi] [ðaɪ] ['leɪdn] [hed] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brʊk] ;

Steady	thy	laden	head	across	a	brook	;
稳定的	你的	满载	头	穿过	一个	溪	;

稳住你肩上的重担，渡过小溪；

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['saɪdər] - [pres] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] ,
Or by a cider - press , with patient look ,
或者 经过 一个 苹果酒 - 按 , 和 病人 看 ,

或者用榨汁机，耐心地看着，

[ðaʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði][læst] [uːzɪŋz] , ['aʊərz][baɪ]['aʊərz] .
Thou watchest the last oozings , hours by hours .
你 手表 这 最后的 渗出物 , 小时 经过 小时 .

你眼睁睁地看着最后一滴液体渗出，一小时又一小时。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ?
Where are the songs of Spring ?
在哪里 是 这 歌曲 的 春天 ?

春天的歌声在哪里?

[eɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Ay , where are they ?
哎 , 在哪里 是 他们 ?

哎，他们在哪儿?

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðaʊ] [hæst][ðaɪ]['mjuːzɪk] [tuː] ,
Think not of them , thou hast thy music too ,
思考 不是 的 他们 , 你 哈斯特 你的 音乐 也 ,

别去想他们，你也有你的音乐。

[waɪl] - [klaʊdz] [bluːm] [ðə; ði][sɔːft] - ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
While barrèd clouds bloom the soft - dying day ,
尽管 - 云 盛开 这 柔软的 - 垂死 天 ,

当层层叠叠的云朵绽放出柔和的暮色时，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['stʌbl] - [pleɪnz][wɪð; wɪθ]['roʊzi][hjuː] ;
And touch the stubble - plains with rosy hue ;
和 触碰 这 茬 - 平原 和 红润 色调 ;

给荒芜的田野染上玫瑰色;

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlfl] ['kwaɪər][ðə; ði] [smɔːl] [næts] [mɔːrn]
Then in a wailful choir the small gnats mourn
然后 在 一个 哀伤的 唱诗班 这 小的 小飞虫 哀悼

然后，小蚊子们发出哀鸣的合唱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['sæloʊ] , [bɔːrn] [ə'lɔːft]
Among the river sallows , borne aloft
之中 这 河 柳树 , 出生 高空

在河边的柳树丛中，被托举着

[ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd][laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz] ;
Or sinking as the light wind lives or dies ;
或者 下沉 作为 这 光 风 生活 或者 死亡 ;

或者随着微风的兴衰而沉浮;

[ænd; ənd] [fʊl] - [groʊn] [læmz] [laʊd] [bliːt] [frʌm; frəm] ['hɪli] [buən] ;
And full - grown lambs loud bleat from hilly bourn ;
和 满的 - 生长 羔羊 大声 咩咩叫 从 丘陵 伯恩 ;

山间小溪里传来成年羔羊的咩咩叫声;

[hedʒ] - ['krikits] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['trebl] [sɔːft]
Hedge - crickets sing ; and now with treble soft
对冲 - 蟋蟀 唱歌 ; 和 现在 和 高音 柔软的

篱笆蟋蟀鸣叫; 现在带着柔和的高音

[ðə; ði] [red] - [brest] ['hwislz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [krɔːft] .
The red - breast whistles from a garden - croft .
这 红色的 - 胸部 哨声 从 一个 花园 - 克罗夫特 .

红胸知更鸟在花园小院里鸣叫。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['swɔləuz] ['twɪtər] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

And	gathering	swallows	twitter	in	the	skies	.
和	采集	燕子	叽叽喳喳	在	这	天空	.

一群燕子在空中鸣叫。

['ɔ:təm] .

Autumn	.
秋天	.

秋天。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrəli] , [breɪks]

The	voice	of	Charles	Brown	at	the	open	window	,	hailing	him	cheerily	,	breaks
这	嗓音	的	查尔斯	棕色的	在	这	打开	窗户	,	欢呼	他	兴高采烈地	,	休息

[ðə; ði] [spel] ;

the	spell	;
这	拼写	;

查尔斯·布朗从敞开的窗户里传来欢快的呼喊声，打破了这片刻的宁静；

[ki:ts] [goʊz][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tə'geðər] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

Keats	goes	in	,	and	they	sit	down	together	to	a	simple	breakfast	-	table	,
济慈	去	在	,	和	他们	坐	向下	一起	到	一个	简单的	早餐	-	桌子	,

[ænd; ənd] [braʊn] " ['kwɪzɪz] " [ki:ts] ,

and	Brown	"	quizzes	"	Keats	,
和	棕色的	"	测验	"	济慈	,

基茨走了进去，他们一起坐在简朴的早餐桌旁，布朗开始"考问"基茨。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [freɪz] [goʊz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [ˌæb'stræktidnis] .

as	the	current	phrase	goes	,	on	his	inveterate	abstractedness	.
作为	这	当前的	短语	去	,	在	他的	根深蒂固	抽象性	.

正如现在流行的说法，这源于他根深蒂固的抽象思维。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swi:t] [ænd; ənd] ['meri] [læf] ,

The	young	man	,	with	his	sweet	and	merry	laugh	,
这	年轻的	男人	,	和	他的	甜的	和	欢乐	笑	,

这位年轻人，带着他甜美而欢快的笑声，

[di'fendz] [hɪm'self][baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] - ['naɪts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ɪn] [preɪz]

defends	himself	by	producing	the	result	of	his	last	-	night's	meditations	,	in	praise
辩护	他自己	经过	生产	这	结果	的	他的	最后的	-	夜晚	冥想	,	在	称赞

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsi] .

of	the	selfsame	wandering	fancy	.
的	这	自身	漫游	想要	.

他以昨晚冥想的成果为自己辩护，赞美自己那飘忽不定的幻想。

['evər][let][ðə; ði]['fænsi] [roʊm] ,

Ever	let	the	Fancy	roam	,
曾经	让	这	想要	漫游	,

永远让幻想自由驰骋，

['pleʒər] ['nevər][ɪz][æt; ət][hoʊm] :

Pleasure	never	is	at	home	:
乐趣	绝不	是	在	家	:

家中从无快乐可言：

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [swi:t] ['pleʒər] ['mɛltəθ] ,

At	a	touch	sweet	Pleasure	melteth	,
在	一个	触碰	甜的	乐趣	融化	,

轻轻一触，甜蜜的愉悦便融化了。

[laɪk] [tu:; tə] ['bʌblz] [wen] [reɪn] ;

Like	to	bubbles	when	rain	pelteth	;
喜欢	到	气泡	什么时候	雨	佩尔特斯	;

就像暴雨中冒出的泡泡；

[ðen] [let] ['fænsi] ['wɑːndər]
Then let wingèd Fancy wander
然后 让 有翼的 想要 漫步

然后让带翅膀的幻想漫游

[θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] [spred] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] :
Through the thought still spread beyond her :
通过 这 想法 仍然 传播 超过 她 :

思绪依然在她身后蔓延:

['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] ['maɪndz] [keɪdʒ] [dɔːr] ,
Open wide the mind's cage door ,
打开 宽的 这 心灵的 笼 门 ,

敞开心灵的牢笼之门,

[ʃiːl] [dɑːrt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['klaʊdwərd] [sɔːr] .
She'll dart forth , and cloudward soar .
壳 镖 前进 , 和 向云 翱翔 .

她将疾驰而去，翱翔于云端。

[oʊ] , [swiːt] ['fænsi] !
O , sweet Fancy !
哦 , 甜的 想要 !

哦，甜美的幻想!

[let] [hɜːr; hər] [luːs] ;
let her loose ;
让 她 松动的 ;

放她走;

['sʌmɝz] [dʒɔɪz] [ɑːr; ər] [spɔɪlt] [baɪ] [juːz] ,
Summer's joys are spoilt by use ,
夏季 喜悦 是 被宠坏了 经过 使用 ,

使用会破坏夏日的乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ]
And the enjoying of the Spring
和 这 享受 的 这 春天

享受春天

[feɪdz] [æz; əz] [dʌz] [ɪts] ['blɑsəmɪŋ] :
Fades as does its blossoming :
淡出 作为 做 它是 盛开 :

如同它的花朵一样，终将凋零:

['ɔtəmz] [red] - - ['fruːtidʒ] [tuː] ,
Autumn's red - lipp'd fruitage too ,
秋天的 红色的 - - 果实 也 ,

还有秋天那些红唇的果实,

['blʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [duː] ,
Blushing through the mist and dew ,
脸红 通过 这 薄雾 和 露 ,

透过薄雾和露水，脸颊泛起红晕。

[klɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['teɪstɪŋ] : [wʌt] [duː] [ðen] ?
Cloys with tasting : What do then ?
克洛伊斯 和 品尝 : 什么 做 然后 ?

品尝之后该怎么办?

[sɪt] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋgl] , [wen]
Sit thee by the ingle , when
坐 你 经过 这 英格尔 , 什么时候

你坐在壁炉旁，当

[ðə; ði] [sɪr] ['fægət] ['bleɪzɪz] [braɪt] ,
The sear faggot blazes bright ,
这 炙烤 柴草 火焰 明亮的 ,

炙烤的柴火熊熊燃烧，

['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɜ˞z] [naɪt] ;
Spirit of a winter's night ;
精神 的 一个 冬天的 夜晚 ;

冬夜的精灵；

[wen] [ðə; ði] ['saʊndləs] [ɜːrθ] [ɪz] ['mʌfld] ,
When the soundless earth is muffled ,
什么时候 这 无声 地球 是 闷音 ,

当寂静的大地变得沉寂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪkt] [snoʊ] [ɪz] ['ʃʌfəld]
And the caked snow is shuffled
和 这 蛋糕 雪 是 洗牌

积雪被翻动着

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hevi] [ʃuːn] ... .
From the ploughboy's heavy shoon ... .
从 这 - 重的 舒恩 ... .

从农夫沉重的鞋子里.....

['fænsi] , [haɪ] - - : — [send][hɜːr; hər] !
Fancy , high - commission'd : — send her !
想要 , 高的 - - : — 发送 她 !

高档、高佣金：——派她去！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['væsl] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] :
She has vassals to attend her :
她 有 附庸 到 出席 她 :

她有封臣侍奉她：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][frɔːst] ,
She will bring , in spite of frost ,
她 将要 带来 , 在 尽管如此 的 霜 ,

尽管严寒，她仍会带来.....

['bjuːtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [lɔːst] ;
Beauties that the earth hath lost ;
美女 那 这 地球 有 丢失的 ;

地球失去的美丽；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] , [ɔːl] [tə'geðər] ,
She will bring thee , all together ,
她 将要 带来 你 , 全部 一起 ,

她会把你们所有人聚集在一起。

[ɔːl] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['weðər] ;
All delights of summer weather ;
全部 美味 的 夏天 天气 ;

夏日的一切美好；

[ɔːl][ðə; ði][bʌdz][ænd; ənd]['belz][ʌv; əv][meɪ] ,
All the buds and bells of May ,
全部 这 花蕾 和 铃铛 的 可能 ,

五月里所有的花蕾和钟声，

[frʌm; frəm] ['duːi] [swɔːrd][ɔːr] ['θɔːrni] [spreɪ] ;
From dewy sward or thorny spray ;
从 露水 草 或者 带刺的 喷 ;

来自沾满露水的草地或带刺的灌木丛；

[ɔ:l] [ðə; ði] - ['ɔtəmz] [welθ] ,
All the heapèd Autumn's wealth ,
全部 这 - 秋天的 财富 ,

秋天堆积如山的财富，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] , [mɪ'stɪrɪəs] [stelθ] :
With a still , mysterious stealth :
和 一个 仍然 , 神秘 隐身 :

带着一种静谧、神秘的隐秘感：

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [mɪks] [ði:z] ['pleʒərz] [ʌp] ,
She will mix these pleasures up ,
她 将要 混合 这些 快乐 向上 ,

她会将这些乐趣混杂在一起，

[laɪk] [θri:] [fɪt] [waɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] ,
Like three fit wines in a cup ,
喜欢 三 合身 葡萄酒 在 一个 杯子 ,

就像三杯醇香的葡萄酒混合在一起，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kwɑ:f] [ˌaɪ 'ti:] ... .
And thou shalt quaff it ... .
和 你 应 畅饮 它 ... .

你必须把它喝光.....

['fænsi] .
Fancy .
想要 .

想要。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] : [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ki:ts] , [ɪz]
Breakfast over , the business of the day begins : and that , with Keats , is
早餐 超过 , 这 商业 的 这 天 开始 : 和 那 , 和 济慈 , 是
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

早餐过后，一天的工作开始了：而对济慈来说，那就是诗歌。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] ['fɑ:stər] [poʊ'etɪk] ['stɪmjələs] .
and all that can foster poetic stimulus .
和 全部 那 能 促进 诗意的 刺激 .

以及所有能够激发诗歌创作灵感的事物。

[hi:; hi] [teɪks] [noʊ] ['ri:əl] [hi:d] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
He takes no real heed of anything else .
他 需要 不 真实的 注意 的 任何事物 别的 .

他对其他任何事都漠不关心。

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
A devoted son and brother ,
一个 奉献 儿子 和 兄弟 ,

一位孝顺的儿子和兄弟，

[wʌn] ['redi] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['ri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]
one ready to sacrifice himself and his slender resources to the uttermost
一 准备好 到 牺牲 他自己 和 他的 苗条 资源 到 这 极致
['fɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
farthing for his mother ,
法辛 为了 他的 母亲 ,

他甘愿为母亲牺牲自己和自己微薄的积蓄，哪怕是最微薄的一分钱。

['brʌðərz]	,	['sɪstər]	[ænd; ənd]	[frendz]	—	[jet]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	['vaɪt(ə)l]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['ʌðər]	[foʊks]	-
brothers	**,**	**sister**	**and**	**friends**	**—**	**yet**	**he**	**has**	**no**	**vital**	**interest**	**in**	**other**	**folks**	**'**
兄弟	,	姐姐	和	朋友们	—	然而	他	有	不	必不可少的	兴趣	在	其他	各位	-

['ferz]	,
affairs	**,**
事务	,

兄弟姐妹和朋友——然而，他对别人的事情却没有丝毫兴趣。

[nɔ:r]	[ɪn]	['kɜ:rənt]	[ɪ'vents]	,	[nɔ:r]	[ɪn]	['ɔ:rd(ə)neri]	['soʊʃ(ə)l]	['tɑ:pɪks]	.
nor	**in**	**current**	**events**	**,**	**nor**	**in**	**ordinary**	**social**	**topics**	**.**
也不	在	当前的	活动	,	也不	在	普通的	社会的	主题	.

既不涉及时事，也不涉及普通社会话题。

['ʌðər]	['pi:pəlz]	['poʊətri]	[dʌz]	[nɑ:t]	[ə'pi:l]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['ʃeɪkspɪr]	,
Other	**people's**	**poetry**	**does**	**not**	**appeal**	**to**	**him**	**,**	**except**	**that**	**of**	**Shakespeare**	**,**
其他	人们的	诗	做	不是	上诉	到	他	,	除了	那	的	莎士比亚	,

除了莎士比亚的诗歌，其他人的诗歌都无法吸引他。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['hoʊmər]	—	[hu:m]	[hi:; hi]	[dʌz]	[nɑ:t]	[noʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[hu:]	,
and	**of**	**Homer**	**—**	**whom**	**he**	**does**	**not**	**know**	**in**	**the**	**original**	**,**	**but**	**who**	**,**
和	的	荷马	—	谁	他	做	不是	知道	在	这	原来的	,	但	WHO	,

还有荷马——他并不认识原著中的荷马，但是，

[θru:]	[ðə; ði]	[pʊr]	['mi:diəm]	[ʌv; əv]	['trænz'leɪʃ(ə)n]	,	[hæz; həz]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[wɪð; wɪθ]	['gri:ʃn]
through	**the**	**poor**	**medium**	**of**	**translation**	**,**	**has**	**filled**	**his**	**soul**	**with**	**Grecian**
通过	这	贫穷的	中等的	的	翻译	,	有	已填	他的	灵魂	和	希腊

['fæntəsiz]	.
fantasies	**.**
幻想	.

通过翻译这种拙劣的媒介，他的灵魂充满了希腊式的幻想。

[mʌtʃ]	[hæv; həv]	[aɪ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɛlmz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	,
Much	**have**	**I**	**travell'd**	**in**	**the**	**realms**	**of**	**gold**	**,**
很多	有	我	-	在	这	领域	的	金子	,

我曾游历过黄金之国，

[ænd; ənd]	['meni]	['gʊdli]	[steɪts]	[ænd; ənd]	['kiŋdəmz]	[si:n]	;
And	**many**	**goodly**	**states**	**and**	**kingdoms**	**seen**	**;**
和	许多	很好	各州	和	王国	已见	;

还看到了许多美好的国家和王国；

[raʊnd]	['meni]	['westərn]	['aɪləndz]	[hæv; həv]	[aɪ]	[bɪn]
Round	**many**	**western**	**islands**	**have**	**I**	**been**
圆形的	许多	西	岛屿	有	我	到过

我曾环游过许多西部岛屿。

[wɪtʃ]	[bɑ:dz]	[ɪn]	['fi:əlti]	[tu:; tə]	['pɑ:loʊ]	[hoʊld]	.
Which	**bards**	**in**	**fealty**	**to**	**Apollo**	**hold**	**.**
哪个	吟游诗人	在	忠诚	到	阿波罗	抓住	.

哪些吟游诗人效忠于阿波罗？

[ɔ:ft]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[waɪd]	[ɪk'spæns]	[hæd; həd]	[aɪ]	[bɪn]	[toʊld]
Oft	**of**	**one**	**wide**	**expanse**	**had**	**I**	**been**	**told**
经常	的	一	宽的	广阔	有	我	到过	讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[ðæt]	[di:p]	-	['hoʊmər]	[ru:ld]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'meɪn]	:
That	**deep**	**-**	**brow'd**	**Homer**	**ruled**	**as**	**his**	**demesne**	**:**
那	深的	-	皱眉	荷马	裁决	作为	他的	领地	:

那位眉宇间充满威严的荷马统治着他的领地：

[jet] [dɪd][aɪ]['nevər] [briːð] [ɪts] [pjʊr] [sə'riːn]
Yet did I never breathe its pure serene
然而 做过 我 绝不 呼吸 它是 纯的 安详

然而，我却从未真正感受过它那纯粹的宁静。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] ['tʃæpmən] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][boʊld] :
Till I heard Chapman speak out loud and bold :
直到 我 听到 查普曼 说话 出去 大声 和 大胆的 :

直到我听到查普曼大声而有力地说话:

[ðen] [felt] [aɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
Then felt I like some watcher of the skies
然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] ;
When a new planet swims into his ken ;
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ;

当一颗新的行星进入他的视野;

[ɔːr] [laɪk] [staʊt] [kɔr'tɛz] [wen] [wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men]
He stared at the Pacific — and all his men
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] —
Look'd at each other with a wild surmise —
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .
Silent upon a peak in Darien .
沉默的 之上 一个 顶峰 在 达里恩 .

达连山峰上一片寂静。

['sɑːnɪt] .
Sonnet .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wʌn] [naɪt] [tɪl] ['deɪbreɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['kaʊdən]
This is what he wrote after sitting up one night till daybreak with his friend Cowden
这 是 什么 他 写道 后 坐着 向上 一 夜晚 直到 拂晓 和 他的 朋友 考登
['klɑːrk] ,
Clarke ,
克拉克 ,

这是他与朋友考登·克拉克彻夜长谈至天亮后写下的文字。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪstəz] ['nuːli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
shouting with delight over the vistas newly revealed to him .
喊叫 和 喜 超过 这 景色 新 揭晓 到 他 .

他为眼前新出现的景色而欣喜若狂地大喊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [hiː; hi][hæz; həz][lʌgˈʒʊərɪeɪt; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn] [driːmz] [ʌv; əv]

And	from	that	time	on	,	he	has	luxuriated	in	dreams	of
和	从	那	时间	在	,	他	有	奢华的	在	梦境	的

[ˈklæsɪk] [ˈbjuːti] ,

classic	beauty	,
经典的	美丽	,

从那时起，他就沉浸在对古典美的幻想中。

[wɔːmd] [tuː; tə] [nuː] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈsɔːrsəri] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] .

warmed	to	new	life	by	the	sorcery	of	Romance	.
温暖	到	新的	生活	经过	这	巫术	的	浪漫	.

被浪漫的魔力赋予了新生。

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ʃeɪps] [əˈraɪz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈɪnfɪnət] [ˈæʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] : "

Immortal	shapes	arise	upon	him	from	the	"	infinite	azure	of	the	past	:	"
不朽	形状	出现	之上	他	从	这	"	无限	蔚蓝	的	这	过去的	:	"

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [haʊ]

and	he	sees	how
和	他	看到	如何

不朽的形体从"无尽的过去蔚蓝"中浮现于他面前：他看到.....

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl]

Deep	in	the	shady	sadness	of	a	vale
深的	在	这	阴凉	悲伤	的	一个	谷

在山谷阴暗的悲伤深处

[fɑːr] [ˈsʌŋkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhelθi] [breθ] [ʌv; əv][mɔːrn] ,

Far	sunken	from	the	healthy	breath	of	morn	,
远的	凹陷	从	这	健康	气息	的	早晨	,

远离清晨清新的气息，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪəri] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːvz] [wʌn][stɑːr] ,

Far	from	the	fiery	noon	,	and	eve's	one	star	,
远的	从	这	火热	中午	,	和	夏娃的	一	星星	,

远离炽热的正午，以及黄昏时分的一颗星，

[sæt] [greɪ] - - [ˈsætɜːrn] , [ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ,

Sat	gray	-	hair'd	Saturn	,	quiet	as	a	stone	,
星期六	灰色的	-	-	土星	,	安静的	作为	一个	石头	,

灰白头发的土星静静地坐在那里，像石头一样安静。

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði][ˈsaɪləns] [raʊnd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ler] ;

Still	as	the	silence	round	about	his	lair	;
仍然	作为	这	沉默	圆形的	关于	他的	巢穴	;

他巢穴周围一片寂静;

[ˈfɔːrɪst] [ɑːn] [ˈfɔːrɪst] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed]

Forest	on	forest	hung	about	his	head
森林	在	森林	悬挂	关于	他的	头

他头顶上挂满了层层叠叠的森林。

[laɪk] [klaʊd] [ɑːn] [klaʊd] .

Like	cloud	on	cloud	.
喜欢	云	在	云	.

就像云上叠云。

[noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

No	stir	of	air	was	there	,
不	搅拌	的	空气	曾是	那里	,

空气纹丝不动。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ]

Not	so	much	life	as	on	a	summer's	day
不是	所以	很多	生活	作为	在	一个	夏季	天

与其说是生活，不如说是夏日里的生活。

[rɑːbz][nɑːt][wʌn] [laɪt] [siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [græs] ,

Robs	not	one	light	seed	from	the	feather'd	grass	,
抢劫	不是	一	光	种子	从	这	-	草	,

它不会从羽状草丛中夺走一粒轻盈的种子。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [ded] [liːf] [fel] , [ðer; ðər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][rest] .

But	where	the	dead	leaf	fell	,	there	did	it	rest	.
但	在哪里	这	死的	叶子	跌倒	,	那里	做过	它	休息	.

但枯叶落下的地方，它就静静地躺在那里。

[ə; eɪ] [striːm] [went] ['vɔɪsləs] [baɪ] , [stɪl] ['dedənd] [mɔːr]

A	stream	went	voiceless	by	,	still	deadened	more
一个	溪流	去	无声	经过	,	仍然	麻木	更多的

溪水无声流淌，依旧死寂。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːlən] [dɪ'vɪnəti]

By	reason	of	his	fallen	divinity
经过	原因	的	他的	倒下	神

由于他堕落的神性

['spredɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] : [ðə; ði]['naɪæd] - [mɪd][hɜːr; hər] [riːdz]

Spreading	a	shade	:	the	Naiad	-	mid	her	reeds
传播	一个	阴影	:	这	水仙女	-	中	她	芦苇

芦苇丛中，水泽仙女撑起一片荫凉

[prɛsd] [hɜːr; hər][koʊld]['fɪŋgər]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

Press'd	her	cold	finger	closer	to	her	lips	.
按下	她	寒冷的	手指	更近	到	她	嘴唇	.

她将冰冷的手指更靠近嘴唇。

[haɪ'pɪriən] .

Hyperion	.
海伯龙	.

海伯龙。

[hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] , ['lætn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪ'tæliən] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

He	is	studying	French	,	Latin	,	and	especially	Italian	—	all	with	a	view	of
他	是	学习	法语	,	拉丁	,	和	尤其	意大利语	—	全部	和	一个	看法	的

['fəːðərɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][ə'bɪlәti] :

furthering	his	poetic	ability	:
进一步	他的	诗意的	能力	:

他正在学习法语、拉丁语，尤其是意大利语——所有这些都是为了提高他的诗歌创作能力：

[ðoʊ] [noʊ] [greɪt] ['riːdər] , [hiː; hi][hæz; həz] [soʊkt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][oʊld]

though	no	great	reader	,	he	has	soaked	himself	in	the	atmosphere	of	old
尽管	不	伟大的	读者	,	他	有	浸泡过	他自己	在	这	气氛	的	老的

[ɪ'tæliən][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Italian	tales	,
意大利语	故事	,

虽然他并非一位博览群书的读者，但他却沉浸在古老的意大利故事氛围中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['flɔrəns] [briːðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] , ['bɔːroʊd]

and	the	very	spirit	of	mediæval	Florence	breathes	from	the	story	,	borrowed
和	这	非常	精神	的	中世纪	佛罗伦萨	呼吸	从	这	故事	,	借来的

[frʌm; frəm][bəu'kaːtʃiəu] ,

from	Boccaccio	,
从	薄伽丘	,

而中世纪佛罗伦萨的精神也正是从这篇借用自薄伽丘的故事中流露出来。

" [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] [sʌŋ] ,
" an echo in the north - wind sung ,
" 一个 回声 在 这 北 - 风 唱 ,

"北风中回荡着歌声，

" [wɪtʃ] ['nærˌeɪts] [haʊ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ɪzəˌbɛl] [hɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məːdəd]
" which narrates how the hapless Isabelle hid away the head of her murdered
" 哪个 叙述 如何 这 不幸的 伊莎贝尔 隐藏 离开 这 头 的 她 被谋杀
['lʌvər] .
lover .
情人 .

"讲述了不幸的伊莎贝尔如何藏匿她被谋杀的情人的头颅。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] . [ˌɪzə'belə] .
Painting by W . J . Neatby . ISABELLA .
绘画 经过 W . J . 内特比 . 伊莎贝拉 .

WJ Neatby 的画作。伊莎贝拉。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [sʌn] ,
And she forgot the stars , the moon , the sun ,
和 她 忘了 这 明星 , 这 月亮 , 这 太阳 ,

她忘记了星星、月亮和太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,
And she forgot the blue above the trees ,
和 她 忘了 这 蓝色的 多于 这 树木 ,

她忘记了树梢上的蓝色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [delz] [wer] ['wɔːtərz] [rʌn] ,
And she forgot the dells where waters run ,
和 她 忘了 这 戴尔斯 在哪里 水 跑步 ,

她忘记了溪水潺潺流淌的山谷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɔːtəm] [briːz] ;
And she forgot the chilly autumn breeze ;
和 她 忘了 这 寒冷 秋天 微风 ;

她忘记了秋日的寒风；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
She had no knowledge when the day was done ,
她 有 不 知识 什么时候 这 天 曾是 完毕 ,

她不知道一天何时结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt] : [bʌt; bət][ɪn] [piːs]
And the new moon she saw not : but in peace
和 这 新的 月亮 她 锯 不是 : 但 在 和平

她没有看到新月，而是在平静中。

[hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [swiːt] ['beɪzl] [ˌevər'mɔːr] ,
Hung over her sweet Basil evermore ,
洪 超过 她 甜的 罗勒 越来越 ,

她永远都挂在她甜美的罗勒身上，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [kɔːr] .
And moisten'd it with tears unto the core .
和 - 它 和 眼泪 到 这 核 .

泪水浸透了它，直至核心。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən][skɑ:rf] , — [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:z]

Then	in	a	silken	scarf	,	—	sweet	with	the	dews
然后	在	一个	丝	围巾	,	—	甜的	和	这	露水

然后，用一条丝巾包裹着——沾满了露水的甜蜜。

[ʌv; əv] ['preʃəs] ['flaʊərz] [ɪn]['ærəbi] ,

Of	precious	flowers	pluck'd	in	Araby	,
的	宝贵的	花朵	拔掉	在	阿拉比	,

采摘自阿拉伯的珍贵花朵，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['lɪkwɪdz] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['oʊdərəs] [u:z]

And	divine	liquids	come	with	odorous	ooze
和	神圣的	液体	来	和	有气味的	渗出物

神圣的液体伴随着散发恶臭的渗出物。

[θru:] [ðə; ði][koʊld]['sɜ:rpənt] - [paɪp] [rɪ'frɛʃfʊli] , —

Through	the	cold	serpent	-	pipe	refreshfully	,	—
通过	这	寒冷的	蛇	-	管道	令人耳目一新	,	—

透过冰冷的蛇形管道，令人神清气爽——

[ʃi:; ʃi] [ræpd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] [tu:m] [dɪd] [tʃu:z]

She	wrapp'd	it	up	;	and	for	its	tomb	did	choose
她	包裹	它	向上	;	和	为了	它是	墓	做过	选择

她把它包好；并为它的墓穴选择了

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [pɑ:t] , [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ,

A	garden	pot	,	wherein	she	laid	it	by	,
一个	花园	锅	,	其中	她	铺设	它	经过	,

她把它放在一个花盆里，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [moʊld] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][set]

And	covered	it	with	mould	,	and	o'er	it	set
和	涵盖	它	和	模具	,	和	超过	它	放

上面长满了霉菌，然后凝固了。

[swi:t] ['beɪzl] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [terz] [kept] ['evər] [wet] .

Sweet	Basil	,	which	her	tears	kept	ever	wet	.
甜的	罗勒	,	哪个	她	眼泪	保留	曾经	湿的	.

甜罗勒，被她的眼泪浸湿了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][sʌn] ,

And	she	forgot	the	stars	,	the	moon	,	and	sun	,
和	她	忘了	这	明星	,	这	月亮	,	和	太阳	,

她忘记了星星、月亮和太阳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [blu:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] ,

And	she	forgot	the	blue	above	the	trees	,
和	她	忘了	这	蓝色的	多于	这	树木	,

她忘记了树梢上的蓝色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [delz] [wer] ['wɔ:tərz] [rʌn] ,

And	she	forgot	the	dells	where	waters	run	,
和	她	忘了	这	戴尔斯	在哪里	水	跑步	,

她忘记了溪水潺潺流淌的山谷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɔ:təm] [bri:z] ;

And	she	forgot	the	chilly	autumn	breeze	;
和	她	忘了	这	寒冷	秋天	微风	;

她忘记了秋日的寒风；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

She	had	no	knowledge	when	the	day	was	done	,
她	有	不	知识	什么时候	这	天	曾是	完毕	,

她不知道一天何时结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt] : [bʌt; bət][ɪn] [piːs]
And **the** **new** **moon** **she** **saw** **not** **:** **but** **in** **peace**
和 这 新的 月亮 她 锯 不是 : 但 在 和平

她没有看到新月，而是在平静中。

[hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [swiːt] ['beɪzl] [ˌevər'mɔːr] ,
Hung **over** **her** **sweet** **Basil** **evermore** **,**
洪 超过 她 甜的 罗勒 越来越 ,

她永远都挂在她甜美的罗勒身上，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [kɔːr] .
And **moisten'd** **it** **with** **tears** **unto** **the** **core** **.**
和 - 它 和 眼泪 到 这 核 .

泪水浸透了它，直至核心。

[ˌɪzə'belə] .
Isabella **.**
伊莎贝拉 .

伊莎贝拉。

[kiːts] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]
Keats **has** **brought** **himself** **with** **difficulty** **,** **however** **,** **to** **the** **perusal** **of**
济慈 有 带来 他自己 和 困难 , 然而 , 到 这 仔细阅读 的
['mɑːdərn]['poʊəts] .
modern **poets** **.**
现代的 诗人 .

然而，济慈却很难认真研读现代诗人的作品。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] [liː] ['hʌnts] [wɜːrk][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪ'væpəreɪtɪd] :
His **boyish** **enthusiasm** **for** **Leigh** **Hunt's** **work** **has** **long** **since** **evaporated** **:**
他的 男孩气 热情 为了 莉 亨特的 工作 有 长的 自从 蒸发 :

他对利·亨特作品的那份孩童般的热情早已消散殆尽：

[ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] ['ʃɛliːz] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][faʊnd][tuː; tə][seɪ]
and **after** **reading** **Shelley's** **Revolt** **of** **Islam** **,** **all** **he** **has** **found** **to** **say**
和 后 阅读 雪莱的 反叛 的 伊斯兰教 , 全部 他 有 成立 到 说
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

读完雪莱的《伊斯兰的反叛》之后，他唯一想说的就是：

" [pʊr] ['ʃeli] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['kwoʊtə][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətiz] !
" **Poor** **Shelley** **,** **I** **think** **he** **has** **his** **quota** **of** **good** **qualities** **!**
" 贫穷的 雪莱 , 我 思考 他 有 他的 配额 的 好的 品质 !

“可怜的雪莱，我觉得他身上还是有很多优点的！”

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
" **But** **,** **for** **the** **rest** **,**
" 但 , 为了 这 休息 ,

但是，对于其余部分而言，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] " [meɪd] ['æplɪkəb(ə)l]
he **is** **not** **attracted** **to** **any** **kind** **of** **knowledge** **which** **cannot** **be** **"** **made** **applicable**
他 是 不是 吸引 到 任何 种类 的 知识 哪个 不能 是 " 制成 适用的
[ænd; ənd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['poʊətri] ,
and **subservient** **to** **the** **purposes** **of** **poetry** **,**
和 顺从的 到 这 目的 的 诗 ,

他不感兴趣任何不能“应用于诗歌创作并服务于诗歌目的”的知识。

" — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊətri] .
" **—** **his** **own** **poetry** **.**
" — 他的 自己的 诗 .

——他自己的诗作。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][wɪn][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn]

For	his	one	desire	is	to	win	an	immortal	name	—	and	he	has	begun
为了	他的	一	欲望	是	到	赢	一个	不朽	姓名	—	和	他	有	开始

[laɪf] " [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps] ,

life	"	full	of	hopes	,
生活	"	满的	的	希望	,

他唯一的愿望就是赢得不朽的名声——他"满怀希望"地开始了人生。

['faɪəri] , [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][fɔːl][æt; ət][wʌns]

fiery	,	impetuous	,	and	ungovernable	,	expecting	the	world	to	fall	at	once
火热	,	浮躁	,	和	无法治理的	,	期待	这	世界	到	落下	在	一次

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][pen] .

beneath	his	pen	.
下面	他的	笔	.

他热情似火、冲动鲁莽、难以驾驭，期望世界立刻在他的笔下沦陷。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

" (['heɪdənz] ['daɪəri]) .

"	(	Haydon's	diary	)	.
"	(	海顿的	日记	)	.

(海顿的日记)。

[bʌt; bət] " [men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , " [kiːts] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] , " [ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n]

But	"	men	of	genius	,	"	Keats	himself	has	said	,	"	are	as	great	as	certain
但	"	男人	的	天才	,	"	济慈	他自己	有	说	,	"	是	作为	伟大的	作为	肯定

[ɪ'θɪriəl] ['kemɪklz] ,

ethereal	chemicals	,
空灵的	化学品	,

但济慈本人曾说过，"天才之人如同某些神秘的化学物质一样伟大"，

['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [krɪ'eɪtɪd] ['mætər] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['eni] [dɪ'tɜːrmɪnd]

operating	in	a	mass	of	created	matter	:	but	they	have	not	any	determined
操作	在	一个	大量的	的	创建	事情	:	但	他们	有	不是	任何	决定

['kærəktər] .

character	.
特点	.

它们在大量物质中运作，但它们没有任何确定的性质。

" [ðæt] [ɪn'defɪnətnes] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [eɪm] — [ðæt][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɪlpaʊər] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs]

"	That	indefiniteness	of	literary	aim	—	that	want	of	willpower	,	without	which	genius
"	那	不确定性	的	文学	目的	—	那	想	的	意志	,	没有	哪个	天才

[ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

is	a	curse	,
是	一个	诅咒	,

"文学目标的不确定性——缺乏意志力，没有意志力，天才反而成了一种诅咒，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæmpərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [ɑːr; ər] [naʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['emfəsaɪz]

which	have	hampered	the	young	man	all	along	—	are	now	still	further	emphasised
哪个	有	受阻	这	年轻的	男人	全部	沿着	—	是	现在	仍然	更远	强调

[baɪ][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] .

by	the	restlessness	of	a	passionate	lover	.
经过	这	躁动不安	的	一个	热情的	情人	.

一直以来阻碍着这位年轻人的种种问题，如今又因一位热情恋人的躁动不安而更加凸显出来。

[dʒɑːn] [kiːts] ['kænɑːt] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ðɪs] [faɪn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['fɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [vəːsiz] [fɪt]

John	Keats	cannot	stay	indoors	this	fine	May	morning	,	"	fitting	himself	for	verses	fit
约翰	济慈	不能	停留	室内	这	美好的	可能	早晨	,	"	配件	他自己	为了	诗句	合身

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

在这个美好的五月清晨，约翰·济慈无法待在室内，“为适合生活的诗歌做好准备”。

" [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl]['poʊətri][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

"	when	the	girl	who	is	to	him	the	incarnation	of	all	poetry	is	visible	in	the
"	什么时候	这	女孩	WHO	是	到	他	这	化身	的	全部	诗	是	可见的	在	这

[nekst] - [dɔːr] ['gɑːrdn] .

next	-	door	garden	.
下一个	-	门	花园	.

“当他眼中那位诗歌化身的女孩出现在隔壁花园时。”

[hiː; hi] [θroʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['hɜːri] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

He	throws	down	his	pen	and	hurries	out	to	join	her	.
他	投掷	向下	他的	笔	和	匆忙	出去	到	加入	她	.

他扔下笔，匆匆跑出去和她会合。

[kən'tempəreri] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['fæni] [brɔːn] [hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

Contemporary	portraits	of	Fanny	Brawne	have	not	succeeded	in	representing
当代的	肖像	的	舳	布朗	有	不是	成功了	在	代表

[hɜːr; hər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] :

her	as	beautiful	:
她	作为	美丽的	:

当代为范妮·布朗绘制的肖像画并没有成功地将她描绘成一位美女：

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [kiːts] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] " ['mænɪdʒɪz][tuː; tə]

and	at	first	sight	Keats	has	complained	,	that	,	although	she	"	manages	to
和	在	第一的	视线	济慈	有	抱怨	,	那	,	虽然	她	"	管理	到

[meɪk] [hɜːr; hər] [her] [lʊk] [wel] ,

make	her	hair	look	well	,
制作	她	头发	看	出色地	,

乍一看，济慈抱怨说，虽然她“设法让自己的头发看起来不错，

" [ʃiː; ʃi] " ['wɒnts] ['sentɪmənt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .

"	she	"	wants	sentiment	in	every	feature	.
"	她	"	想要	情绪	在	每一个	特征	.

她希望每个细节都饱含情感。

" [prə'pɪŋkwəti] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] ;

"	Propinquity	,	however	,	has	achieved	the	usual	result	;
"	接近	,	然而	,	有	已达成	这	通常	结果	;

然而，邻近性却达到了通常的结果；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [əˌpɑːθi'oʊsɪs]

and	now	the	young	poet	believes	his	inamorata	to	be	the	very	apotheosis
和	现在	这	年轻的	诗人	相信	他的	伊纳莫拉塔	到	是	这	非常	神化

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] :

of	loveliness	:
的	可爱	:

如今，这位年轻的诗人认为他的爱人就是美的化身：

[hiː; hi][ɪz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]

he	is	never	weary	of	adoring	her
他	是	绝不	厌倦	的	崇拜	她

他永远不会厌倦爱慕她。

[swiːt] [vɔɪs] , [swiːt] [lɪps] , [sɔːft][hænd] , [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [brest] ,
Sweet voice , sweet lips , soft hand , and softer breast ,
甜的 嗓音 , 甜的 嘴唇 , 柔软的 手 , 和 更柔和 胸部 ,

甜美的声音，甜美的嘴唇，柔软的手，还有更柔软的胸脯。

[wɔːrm] [breθ] , [laɪt] ['wɪspər] , ['tendər] ['semitoʊn] ,
Warm breath , light whisper , tender semitone ,
温暖的 气息 , 光 耳语 , 投标 半音 ,

温暖的呼吸，轻柔的耳语，温柔的半音，

[braɪt] [aɪz] , [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃeɪp] !
Bright eyes , accomplished shape !
明亮的 眼睛 , 完成 形状 !

明亮的双眼，完美的身形!

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , ['fæni] [brɔːn] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
If the truth be told , Fanny Brawne is a fairly good - looking young woman ,
如果 这 真相 是 讲述 , 舢 布朗 是 一个 相当 好的 - 寻找 年轻的 女士 ,

说实话，范妮·布朗是一位相当漂亮的年轻女子。

[bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [noʊzd] , [hɜːr; hər] [her] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz]
blue - eyed and long - nosed , her hair arranged with curls and ribbons
蓝色的 - 眼睛 和 长的 - 鼻子 , 她 头发 安排 和 卷发 和 丝带
['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] :
over her brow :
超过 她 眉头 :

她蓝眼睛，长鼻子，头发卷曲着，额前系着丝带:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dreɪpt] ['fɪgjər] [ɪn] ['tɪʃənz] "
she has a curious but striking resemblance to the draped figure in Titian's "
她 有 一个 好奇的 但 引人注目 相似 到 这 垂坠的 数字 在 提香的 "
['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] [lʌv] " :
Sacred and Profane Love " :
神圣 和 亵渎 爱 " :

她与提香的画作《神圣与世俗的爱》中身披长袍的人物有着一种奇特而惊人的相似之处:

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [poʊ'etɪk][ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
and for the rest , she is by no means poetic or sentimental , but a
和 为了 这 休息 , 她 是 经过 不 方法 诗意的 或者 感伤的 , 但 一个
[və'luːmɪnəs] ['riːdər] ,
voluminous reader ,
大量的 读者 ,

至于其他方面，她绝非富有诗意或感伤，而是一位博览群书的读者。

[huːz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kɑːstuːm] .
whose strong point is an extraordinary knowledge of the history of costume .
谁 强的 观点 是 一个 非凡的 知识 的 这 历史 的 戏服 .

他的强项是对服装史有着非凡的了解。

[ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [kiːts] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]['tæsɪt]
She accepts the homage of Keats , much as she accepts the fact of their tacit
她 接受 这 尊敬 的 济慈 , 很多 作为 她 接受 这 事实 的 他们的 默契
[bɪ'troʊð(ə)l] ,
betrothal ,
订婚 ,

她接受了济慈的敬意，就像她接受了他们之间心照不宣的婚约一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][hɜːr; hər]['mʌðər] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

and	the	fact	that	her	mother	disapproves	of	it	—	without	taking	it	too
和	这	事实	那	她	母亲	不赞成	的	它	—	没有	采取	它	也

['sɪriəsli] [ɪn]['eni] [sens] .

seriously	in	any	sense	.
严重地	在	任何	感觉	.

以及她母亲对此的不赞成——但她并没有把母亲的反对看得太重。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [kiːn] [ɑːn]['oʊpən] - [er] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

And	now	,	though	not	particularly	keen	on	open	-	air	enjoyment	,
和	现在	,	尽管	不是	特别	敏锐的	在	打开	-	空气	享受	,

而现在，虽然我对户外活动并不特别热衷，

[ʃiː; ʃi][ək'septs][hɪz; ɪz]['deɪli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

she	accepts	his	daily	suggestion	of	a	walk	with	her	;
她	接受	他的	日常的	建议	的	一个	走	和	她	;

她接受了他每天提出的陪她散步的建议；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd]

and	they	go	out	into	the	beautiful	meadows	which	were	part	of	Hampstead
和	他们	去	出去	进入	这	美丽的	草地	哪个	是	部分	的	汉普斯特德

[ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	hundred	years	ago	.
一个	百	年	前	.

他们走到美丽的草地上，那里一百年前是汉普斯特德的一部分。

[kiːts] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

Keats	is	in	his	glory	in	the	fields	.
济慈	是	在	他的	荣耀	在	这	字段	.

济慈在田野里尽情展现他的才华。

['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]

Always	,	the	humming	of	a	bee	,	the	sight	of	a	flower	,	the	glitter	of
总是	,	这	哼唱	的	一个	蜜蜂	,	这	视线	的	一个	花	,	这	闪光	的

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

总是，蜜蜂的嗡嗡声，花朵的景象，阳光的闪耀，

[hæv; həv] " [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər]['tremb(ə)l] : [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

have	"	seemed	to	make	his	nature	tremble	:	then	his	eyes	flashed	,	his	cheek
有	"	似乎	到	制作	他的	自然	颤抖	:	然后	他的	眼睛	闪光灯	,	他的	脸颊

[gləud] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] .

glowed	,	his	mouth	quivered	.
发光	,	他的	嘴	颤抖	.

"似乎让他的本性颤抖：然后他的眼睛闪闪发光，脸颊泛红，嘴唇颤抖。

" [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['influənsiz] ,

"	Peculiarly	sensitive	,	as	he	is	,	to	external	influences	,
"	奇特地	敏感的	,	作为	他	是	,	到	外部的	影响	,

"他生性对外界影响异常敏感，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə] " [θɪŋk] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] ... [aɪ][mjuːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

his	chief	delight	is	to	"	think	of	green	fields	...	I	muse	with	the	greatest
他的	首席	喜	是	到	"	思考	的	绿色的	字段	...	我	沉思	和	这	最

[ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['flaʊər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] .

affection	on	every	flower	I	have	known	from	my	infancy	.
感情	在	每一个	花	我	有	已知	从	我的	婴儿期	.

他最大的乐趣是"想象绿色的田野.....我对从小就认识的每一朵花都充满了深深的喜爱。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] " [fiːl] [ðə; ði] ['deɪziz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	The	man	who	is	so	soon	to	"	feel	the	daisies	growing	over	him	,
"	这	男人	WHO	是	所以	很快	到	"	感觉	这	雏菊	生长	超过	他	,

“即将感受到雏菊在他身上盛开的男人，

" [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɛnsɪst] ['pleʒərz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

"	takes	one	of	his	intensest	pleasures	in	watching	the	growth	of	flowers	;
"	需要	一	的	他的	最激烈	快乐	在	观看	这	生长	的	花朵	;

观赏花朵的生长是他最大的乐趣之一;

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] , " [noʊts] [ðæt] [pɪrs] [ænd; ənd] [pɪrs] ,

and	now	,	as	an	exquisite	music	,	"	notes	that	pierce	and	pierce	,
和	现在	,	作为	一个	精美的	音乐	,	"	笔记	那	刺穿	和	刺穿	,

而现在，作为一种精妙的音乐，“音符刺耳而又刺耳，

" [dɪ'sendz] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [oʊk] - [liːvz] ,

"	descends	through	the	young	green	oak	-	leaves	,
"	下降	通过	这	年轻的	绿色的	橡木	-	树叶	,

“穿过嫩绿的橡树叶，缓缓飘落。”

[ðə; ði]['poʊət] ['siːzɪz] [ðɪs] ['goʊldən]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wɜːrld][ænd; ənd] [træns'mjuːts] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [sɔːŋ] .

the	poet	seizes	this	golden	moment	of	the	May	world	and	transmutes	it	into	song	.
这	诗人	逮捕	这	金的	片刻	的	这	可能	世界	和	嬗变	它	进入	歌曲	.

诗人捕捉到五月世界的美好瞬间，并将其化作歌谣。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] ['nʌmnəs] [peɪnz]

My	heart	aches	,	and	a	drowsy	numbness	pains
我的	心	疼痛	,	和	一个	昏昏欲睡	麻木	疼痛

我心痛，昏昏欲睡的麻木感也让我感到疼痛。

[maɪ] [sens] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] ,

My	sense	,	as	though	of	hemlock	I	had	drunk	,
我的	感觉	,	作为	尽管	的	铁杉	我	有	醉	,

我的感觉，就好像喝了毒芹汁一样，

[ɔːr] ['emptid] [sʌm; səm] [dʌl] ['oʊpiət] [tuː; tə][ðə; ði] [dreɪnz]

Or	emptied	some	dull	opiate	to	the	drains
或者	清空	一些	乏味的阿片类药物		到	这	排水沟

或者把一些效果不佳的鸦片类药物排入下水道

[wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] ['liːθi] - [wɔːrdz][hæd; həd] [sʌŋk] :

One	minute	past	,	and	Lethe	-	wards	had	sunk	:
一	分钟	过去的	,	和	忘川	-	病房	有	沉没	:

一分钟过去了，忘川河已经沉没:

- [tɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hæpi] [lɑːt] ,

'	Tis	not	with	envy	of	thy	happy	lot	,
-	的	不是	和	嫉妒	的	你的	快乐的	很多	,

我并非嫉妒你幸福的命运，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪn] ['hæpinəs] , —

But	being	too	happy	in	thine	happiness	,	—
但	存在	也	快乐的	在	你的	幸福	,	—

但过于沉浸在自己的幸福中，——

[ðæt] [ðaʊ] , [laɪt] - ['draɪæd][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

That	thou	,	light	-	wingèd	Dryad	of	the	trees	,
那	你	,	光	-	有翼的	树精	的	这	树木	,

而你，树木中轻翼的树精，

[ɪn][sʌm; səm] [mə'loʊdiəs] [plɑːt]
In **some** **melodious** **plot**
在 一些 悦耳动听 阴谋

在一段优美的情节中

[ʌv; əv] ['biːtʃən] [griːn] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['nʌmbərləs] ,
Of **beechen** **green** **,** **and** **shadows** **numberless** **,**
的 山毛榉 绿色的 , 和 阴影 无数 ,

山毛榉的绿色，以及无数的阴影，

[sɪn(d)ʒ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [iːz] .
Singest **of** **summer** **in** **full** **-** **throated** **ease** **.**
辛格斯 的 夏天 在 满的 - 喉咙 舒适 .

夏日最动人的歌声，轻松自如。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] , [ðæt] [hæθ] [bɪn]
O **,** **for** **a** **draught** **of** **vintage** **,** **that** **hath** **been**
哦 , 为了 一个 草稿 的 优质的 , 那 有 到过

哦，多么渴望一杯陈年佳酿啊！

[kuːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [diːp] - - [ɜːrθ] ,
Cool'd **a** **long** **age** **in** **the** **deep** **-** **delvèd** **earth** **,**
冷却 一个 长的 年龄 在 这 深的 - - 地球 ,

在地底深处冷却了漫长的岁月，

['teɪstɪŋ] [ʌv; əv]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [griːn] ,
Tasting **of** **Flora** **and** **the** **country** **-** **green** **,**
品尝 的 弗洛拉 和 这 国家 - 绿色的 ,

品尝弗洛拉和乡村绿意，

[dæns] , [ænd; ənd][ˌproʊ.vən'sɑːl] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] [mɜːrθ] !
Dance **,** **and** **Provençal** **song** **,** **and** **sunburnt** **mirth** **!**
舞蹈 , 和 普罗旺斯 歌曲 , 和 晒伤 欢笑 !

舞蹈、普罗旺斯歌曲和晒伤后的欢乐！

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːkər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] ,
O **for** **a** **beaker** **full** **of** **the** **warm** **South** **,**
哦 为了 一个 烧杯 满的 的 这 温暖的 南 ,

哦，真想喝一杯温暖的南方！

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['blʌful] ['hipəkriːn] ,
Full **of** **the** **true** **,** **the** **blushful** **Hippocrene** **,**
满的 的 这 真的 , 这 羞怯 希波克里尼 ,

充满真情实感，羞涩的希波克里尼，

[wɪð; wɪθ] ['biːdɪd] ['bʌblz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɪm] ,
With **beaded** **bubbles** **winking** **at** **the** **brim** **,**
和 串珠 气泡 眨眼 在 这 帽檐 ,

杯沿处闪烁着串串气泡，

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] - - [maʊθ] ;
And **purple** **-** **stainèd** **mouth** **;**
和 紫色的 - - 嘴 ;

嘴唇染成紫色；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌn'siːn] ,
That **I** **might** **drink** **,** **and** **leave** **the** **world** **unseen** **,**
那 我 可能 喝 , 和 离开 这 世界 看不见 ,

愿我能饮尽美酒，悄然离世。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][dɪm] :
And **with** **thee** **fade** **away** **into** **the** **forest** **dim** **:**
和 和 你 褪色 离开 进入 这 森林 暗淡 :

与你一同消失在幽暗的森林中：

[feɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [dɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get]
Fade far away , dissolve , and quite forget
褪色 远的 离开 , 溶解 , 和 相当 忘记

渐渐远去，消散，彻底遗忘

[wʌt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [hæst] ['nevər] [noʊn] ,
What thou among the leaves hast never known ,
什么 你 之中 这 树叶 哈斯特 绝不 已知 ,

你在树叶间从未知晓的事物

[ðə; ði] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fret]
The weariness , the fever , and the fret
这 疲劳 , 这 发烧 , 和 这 烦恼

疲惫、发烧和烦躁

[hɪr] , [wer] [men] [sɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [groʊn] ;
Here , where men sit and hear each other groan ;
这里 , 在哪里 男人 坐 和 听到 每个 其他 呻吟 ;

在这里，男人们坐着，听着彼此的呻吟；

[wer] ['pɔːlzi] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] [fjuː] , [sæd] , [læst] [greɪ] [her] ,
Where palsy shakes a few , sad , last grey hairs ,
在哪里 麻痹 奶昔 一个 很少 , 伤心 , 最后的 灰色的 头发 ,

麻痹症让几根悲伤的、最后的白发颤抖不已，

[wer] [juːθ] [grəuz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['spektər] - [θɪn] , [ænd; ənd] [daɪz] ;
Where youth grows pale , and spectre - thin , and dies ;
在哪里 青年 生长 苍白 , 和 幽灵 - 薄的 , 和 死亡 ;

青春在此变得苍白，瘦骨嶙峋，最终消逝；

[wer] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
Where but to think is to be full of sorrow
在哪里 但 到 思考 是 到 是 满的 的 悲哀

唯有思考，方能充满悲伤

[ænd; ənd] ['ledn] - [aɪd] [dis'pɛəz] ;
And leaden - eyed despairs ;
和 铅灰色 - 眼睛 绝望 ;

还有那铅灰色的绝望；

[wer] ['bjuːti] ['kænɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] ,
Where beauty cannot keep her lustrous eyes ,
在哪里 美丽 不能 保持 她 光泽的 眼睛 ,

美貌无法留住她闪亮的双眸，

[ɔːr] [nuː] [lʌv] [paɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [tə'mɑːroʊ] ... .
Or new Love pine at them beyond tomorrow ... .
或者 新的 爱 松树 在 他们 超过 明天 ... .

或者，新的爱人会在明天之后依然思念着他们.....

[ðaʊ] [wɑːst] [nɑːt] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [deθ] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɜːrd] !
Thou wast not born for death , immortal Bird !
你 浪费 不是 出生 为了 死亡 , 不朽 鸟 !

不朽之鸟，你并非生来就该死亡！

[noʊ] ['hʌŋgri] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [tred] [ðiː] [daʊn] ;
No hungry generations tread thee down ;
不 饥饿的 几代人 踏 你 向下 ;

没有饥饿的世代能践踏你；

[ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
The voice I hear this passing night was heard
这 嗓音 我 听到 这 通过 夜晚 曾是 听到

今夜我听到的声音，是被听到的。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [baɪ] ['empərər] [ænd; ənd] [klaʊn] :

In	ancient	days	by	emperor	and	clown	:
在	古老的	天	经过	皇帝	和	小丑	:

在古代，由皇帝和小丑主演：

[pər'hæps] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [sɔ:ŋ] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ]

Perhaps	the	self	-	same	song	that	found	a	path
也许	这	自己	-	相同的	歌曲	那	成立	一个	小路

或许正是同一首歌找到了出路

[θru:] [ðə; ði] [sæd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ru:θ] , [wen] [sɪk] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ,

Through	the	sad	heart	of	Ruth	,	when	sick	for	home	,
通过	这	伤心	心	的	露丝	,	什么时候	生病的	为了	家	,

露丝生病回家时，心中充满了悲伤。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [terz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['eɪliən] [kɔ:rn] ;

She	stood	in	tears	amid	the	alien	corn	;
她	站立	在	眼泪	之中	这	外星人	玉米	;

她泪流满面地站在陌生的玉米地里；

[ðæt] [seɪm] [ðæt] [ɔ:ft] - [taɪmz] [hæθ]

That	same	that	oft	-	times	hath
那	相同的	那	经常	-	时代	有

那经常有

['mædʒɪk] ['keɪsmənt] , ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [foʊm]

Charm'd	magic	casements	,	opening	on	the	foam
着迷	魔法	窗户	,	开幕	在	这	泡沫

迷人的魔法窗框，在泡沫上打开

[ʌv; əv] ['perələs] ['si:z] , [ɪn] ['feɪərɪ] [lændz] [fər'lɔ:rn] .

Of	perilous	seas	,	in	faery	lands	forlorn	.
的	危险的	海域	,	在	仙女	土地	绝望	.

在危机四伏的大海，在荒凉的仙境。

[fər'lɔ:rn] !

Forlorn	!
绝望	!

绝望!

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel]

the	very	word	is	like	a	bell
这	非常	单词	是	喜欢	一个	钟

这个词本身就像一口钟。

[tu:; tə] [toʊl] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] [ði:] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] [self] !

To	toll	me	back	from	thee	to	my	sole	self	!
到	收费	我	后退	从	你	到	我的	唯一	自己	!

让我从你身边回到我孤独的自我!

[ə'du:] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[ðə; ði] ['fænsi] ['kænɑ:t] [tʃi:t] [soʊ] [wel]

the	fancy	cannot	cheat	so	well
这	想要	不能	欺骗	所以	出色地

幻想无法如此轻易地欺骗他人。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [feɪmd] [tu:; tə] [du:] , [di'si:vɪŋ] [elf] .

As	she	is	famed	to	do	,	deceiving	elf	.
作为	她	是	著名的	到	做	,	欺骗	精灵	.

正如她一贯的作风，狡猾的精灵。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[əˈduː] !
adieu !
再见 !

再见!

[ðaɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈænθəm] [feɪdz]
thy plaintive anthem fades
你的 哀怨 国歌 淡出

你那哀婉的赞歌渐渐消逝

[pæst][ðə; ði] [nɪr] [medəuz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪl] [striːm] ,
Past the near meadows , over the still stream ,
过去的 这 靠近 草地 , 超过 这 仍然 溪流 ,

穿过附近的草地，越过静谧的小溪，

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [ˈberid] [diːp]
Up the hill - side ; and now ' tis buried deep
向上 这 爬坡道 - 边 ; 和 现在 - 的 埋葬 深的

山坡上；如今它已深埋地下。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈvæli] - [gleɪdz] :
In the next valley - glades :
在 这 下一个 谷 - 林间空地 :

下一个山谷林地:

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] ?
Was it a vision , or a waking dream ?
曾是 它 一个 想象 , 或者 一个 醒来 梦 ?

那究竟是幻觉，还是清醒时的梦境?

[fled] [ɪz] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] : — [duː][aɪ] [weɪk] [ɔːr] [sliːp] ?
Fled is that music : — do I wake or sleep ?
逃亡 是 那 音乐 : — 做 我 唤醒 或者 睡觉 ?

《逃离》是这样的音乐：——我是该醒来还是入睡?

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
Ode to a Nightingale .
颂 到 一个 夜莺 .

夜莺颂。

[ˈpeɪntɪŋ] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːtˈbaɪ] .
Painting by W . J . Neatby .
绘画 经过 W . J . 内特比 .

作者：WJ Neatby。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
THE NIGHTINGALE .
这 夜莺 .

夜莺。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ðaʊ] , [laɪt] - ['draɪæd][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Thou , light - wingèd Dryad of the trees ,
你 , 光 - 有翼的 树精 的 这 树木 ,

你，树中轻翼仙女，

[ɪn][sʌm; səm] [mə'loʊdiəs] [plɑːt]
In **some** **melodious** **plot**
在 一些 悦耳动听 阴谋

在一段优美的情节中

[ʌv; əv] ['biːtʃən] [griːn] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['nʌmbərləs] ,
Of **beechen** **green** **,** **and** **shadows** **numberless** **,**
的 山毛榉 绿色的 , 和 阴影 无数 ,

山毛榉的绿色，以及无数的阴影，

[sɪn(d)ʒ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [iːz] .
Singest **of** **summer** **in** **full** **-** **throated** **ease** **.**
辛格斯 的 夏天 在 满的 - 喉咙 舒适 .

夏日最动人的歌声，轻松自如。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ræptʃərəs] [flaɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
The **poet** **is** **recalled** **from** **these** **rapturous** **flights** **to** **the** **fugitive** **sweetness** **of**
这 诗人 是 召回 从 这些 欣喜若狂 航班 到 这 逃犯 甜味 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] :
the **present** **:**
这 展示 :

诗人从这些令人陶醉的遐想中回过神来，回归到转瞬即逝的当下甜蜜之中：

[hiː; hi][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [meɪ] [medəuz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] , [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][hoʊps] ,
he **is** **wandering** **in** **May** **meadows** **,** **young** **and** **impetuous** **,** **on** **fire** **with** **hopes** **,**
他 是 漫游 在 可能 草地 , 年轻的 和 浮躁 , 在 火 和 希望 ,

他漫步在五月的草地上，年轻气盛，满怀希望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and **his** **heart's** **beloved** **beside** **him** **.**
和 他的 心脏的 心爱 旁 他 .

他心爱的人就在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It **is** **almost** **too** **good** **to** **be** **true** **.**
它 是 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eni] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]['meni] [deɪz] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [telz]
" **I** **have** **never** **known** **any** **unalloyed** **happiness** **for** **many** **days** **together** **,** **"** **he** **tells**
" 我 有 绝不 已知 任何 纯正的 幸福 为了 许多 天 一起 , " 他 讲述
['fæni] ;
Fanny **;**
舢 ;

"我从未体验过连续多日的纯粹幸福，"他告诉范妮；

" [ðə; ði] [deθ] [ɔːr] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [spɔɪlt] [maɪ][hoʊm] .
" **the** **death** **or** **sickness** **of** **someone** **has** **always** **spoilt** **my** **home** **.**
" 这 死亡 或者 疾病 的 某人 有 总是 被宠坏了 我的 家 .

"家里有人去世或生病，总是会破坏我的家庭氛围。"

[aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bʌtərflaɪz] ,
I **almost** **wish** **we** **were** **butterflies** **,**
我 几乎 希望 我们 是 蝴蝶 ,

我真希望我们能变成蝴蝶。

[ænd; ənd] [lɪvd] [bʌt; bət] [θriː] ['sʌmər] [deɪz] — [θriː] [sʌtʃ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [fɪl]
and **lived** **but** **three** **summer** **days** **—** **three** **such** **days** **with** **you** **I** **could** **fill**
和 居住地 但 三 夏天 天 — 三 这样的 天 和 你 我 可以 充满
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['kɑːmən] ['jɪrz] [kʊd; kəd]['evər] [kən'teɪn] .
with **more** **delight** **than** **fifty** **common** **years** **could** **ever** **contain** **.**
和 更多的 喜 比 五十 常见的 年 可以 曾经 包含 .

只活了三个夏日——与你共度的这三个夏日，带给我的快乐，胜过五十年平凡的人生。

" [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz][ˌæspɝ'eɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz]

"	He	talks	to	her	earnestly	of	his	dreams	,	his	aspirations	,	his	ambitions
"	他	会谈	到	她	切实	的	他的	梦境	,	他的	抱负	,	他的	抱负
:														
:														
:														

他认真地向她讲述他的梦想、抱负和抱负：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɔːrdɪd][fækts][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] ['ʃædoʊ]

and	then	the	sordid	facts	of	every	-	day	life	begin	to	cast	a	blighting	shadow
和	然后	这	肮脏的	事实	的	每一个	-	天	生活	开始	到	投掷	一个	枯萎病	阴影

['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'fʌldʒənt] [hoʊps] .

over	his	effulgent	hopes	.
超过	他的	光辉灿烂的	希望	.

然后，日常生活中那些令人不快的现实开始给他的美好希望蒙上阴影。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['ɔːfər] , [wɜːrθ] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] ?

What	has	he	,	indeed	,	to	offer	,	worth	her	taking	?
什么	有	他	,	的确	,	到	提供	,	值得	她	采取	?

他究竟有什么值得她接受的?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] , [eks] - ['dresər] [æt; ət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

A	young	man	of	twenty	-	three	,	ex	-	dresser	at	a	hospital	,
一个	年轻的	男人	的	二十	-	三	,	前任	-	梳妆台	在	一个	医院	,

一名23岁的年轻人，曾是医院的服装师，

[huː] [hæz; həz] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['sɜːrdʒɪkl] [kə'rɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] ['eni] ['ʌðər] : [wɪð; wɪθ]['slendər]

who	has	abandoned	his	surgical	career	without	adopting	any	other	:	with	slender
WHO	有	弃	他的	外科	职业	没有	收养	任何	其他	:	和	苗条

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

他放弃了外科医生的职业，却没有从事其他职业：他经济拮据，

[ænd; ənd][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [vəːsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][held] [ʌp][tuː; tə]

and	no	occupation	beyond	that	of	producing	verses	which	are	held	up	to
和	不	职业	超过	那	的	生产	诗句	哪个	是	握住	向上	到

['æbsəluːt] [dɪ'rɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vjuːz] .

absolute	derision	by	the	great	reviews	.
绝对	嘲笑	经过	这	伟大的	评论	.

除了创作那些被各大评论家极尽嘲讽的诗歌之外，他别无其他职业。

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['ʌðər] [miːnz] , " [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

"	I	would	willingly	have	recourse	to	other	means	,	"	he	tells	her	again	,
"	我	会	心甘情愿	有	追索权	到	其他	方法	,	"	他	讲述	她	再次	,

"我愿意采取其他手段，"他再次告诉她。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [dɪlk] , " [aɪ]['kænɑːt] : [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els]

as	he	has	told	his	friend	Dilke	,	"	I	cannot	:	I	am	fit	for	nothing	else
作为	他	有	讲述	他的	朋友	迪尔克	,	"	我	不能	:	我	是	合身	为了	没有什么	别的

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

but	literature	.
但	文学	.

正如他告诉朋友迪尔克的那样，"我不能：我除了文学之外，什么都不适合。"

" [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [fiːlz] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər]

"	He	talks	of	taking	up	journalism	—	but	in	his	heart	he	feels	unfit	for
"	他	会谈	的	采取	向上	新闻业	—	但	在	他的	心	他	感觉	不合格	为了

['eni] ['regjələr] [prə'feʃ(ə)n] ,

any	regular	profession	,
任何	常规的	职业	,

"他嘴上说着想从事新闻工作，但内心深处却觉得自己不适合任何正规职业。"

[baɪ]['riːz(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ɪn]['ment(ə)l]
by reason both of physical weakness and a certain lack of system in mental
经过 原因 两个都 的 身体的 弱点 和 一个 肯定 缺少 的 系统 在 精神的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

由于身体虚弱和脑力劳动缺乏系统性。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'kʌmz] ['blækli] , ['blæŋkli] [ˌoʊvər'kæst] ;
The future becomes blackly , blankly overcast ;
这 未来 变成 黑 , 茫然地 灰蒙蒙 ;

未来变得一片漆黑，空旷而阴沉；

[ðə; ði]['rez] [ɔː'gʌstə] ['doʊmi] [dɪ'send] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [kiːts]
the res augusta domi descend like a curtain between the sublimity of Keats
这 余 奥古斯塔 多米 下降 喜欢 一个 窗帘 之间 这 崇高 的 济慈
[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ˌkɑːmən'sens] [ʌv; əv] ['fæni] .
and the calm commonsense of Fanny .
和 这 冷静的 常识 的 舢 .

res augusta domi 像一道帷幕，将济慈的崇高与范妮的冷静常识分隔开来。

[ðeɪ] [tɜːrn] ['hoʊmwərdz] [ɪn]['saɪləns] , [ðə; ði]['poʊət] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪŋz] .
They turn homewards in silence , the poet revolving melancholy musings .
他们 转动 回家 在 沉默 , 这 诗人 旋转 忧郁 沉思 .

他们默默地转身回家，诗人心中充满忧伤的沉思。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fɪt][ʃæl; ʃəl][fɔːl]
But when the melancholy fit shall fall
但 什么时候 这 忧郁 合身 将 落下

但当忧郁症发作之时

['sʌd(ə)n] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [klaʊd] ,
Sudden from heaven like a weeping cloud ,
突然 从 天堂 喜欢 一个 哭泣 云 ,

突然间，如同从天而降的一朵哭泣的云，

[ðæt] ['fɔstəz] [ðə; ði] [druːp] - ['hedɪd] ['flaʊərz] [ɔːl] ,
That fosters the droop - headed flowers all ,
那 寄养 这 下垂 - 标题 花朵 全部 ,

这样就导致了所有花朵都呈下垂状。

[ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði] [griːn] [hɪl] [ɪn][æn; ən]['eɪprəl] [ʃraʊd] ;
And hides the green hill in an April shroud ;
和 隐藏 这 绿色的 爬坡道 在 一个 四月 裹尸布 ;

四月的薄雾遮蔽了青山；

[ðen] [glʌt] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] ,
Then glut thy sorrow on a morning rose ,
然后 谷 你的 悲哀 在 一个 早晨 玫瑰 ,

那就用一朵晨曦玫瑰来抚慰你的悲伤吧。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][sænd] - [weɪv] ,
Or on the rainbow of the salt sand - wave ,
或者 在 这 彩虹 的 这 盐 沙 - 海浪 ,

或者在盐沙波浪的彩虹上，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] - ['piːəniːz] ;
Or on the wealth of globèd peonies ;
或者 在 这 财富 的 - 牡丹 ;

或者说，是盛开的球形牡丹花；

[ɔ:r] [ɪf] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['æŋgər] [ʃoʊz] ,
Or if thy mistress some rich anger shows ,
或者 如果 你的 情妇 一些 富有的 愤怒 演出 ,

或者，如果你的女主人表现出强烈的愤怒，

[ɛm'prɪzən] [hɜ:r; hər][sɔ:ft][hænd] , [ænd; ənd][let] [reɪv] ,
Emprison her soft hand , and let rave ,
监狱 她 柔软的 手 , 和 让 锐舞 ,

紧紧握住她柔软的手，任其狂喜，

[ænd; ənd] [fi:d] [di:p] , [di:p] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪrləs] [aɪz] .
And feed deep , deep upon her peerless eyes .
和 喂养 深的 , 深的 之上 她 无与伦比 眼睛 .

深深地、深深地凝视着她那双无与伦比的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [dwelz] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] — ['bju:ti] [ðæt] [mʌst; məst][daɪ] ;
She dwells with Beauty — Beauty that must die ;
她 居住地 和 美丽 — 美丽 那 必须 死 ;

她与美同在——美终将消逝；

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [hu:z] [hænd][ɪz]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps]
And Joy , whose hand is ever at his lips
和 喜悦 , 谁 手 是 曾经 在 他的 嘴唇

还有喜乐，他的手总是放在唇边。

['bɪdɪŋ] [ə'du:] ; [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['pleʒər] [naɪ] ,
Bidding adieu ; and aching Pleasure nigh ,
投标 再见 ; 和 疼痛 乐趣 夜 ,

道别；以及近在咫尺的渴望与快乐，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [waɪl] [ðə; ði] [bi:] - [maʊθ] [sips] .
Turning to poison while the bee - mouth sips .
转弯 到 毒 尽管 这 蜜蜂 - 嘴 啜饮 .

蜜蜂嘴啜饮时，毒药便随之而来。

[eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
Ay , in the very temple of Delight
哎 , 在 这 非常 寺庙 的 喜

是啊，就在这欢愉的殿堂里。

- ['meləŋkɑ:li] [hæz; həz][hɜ:r; hər]['sɑ:vrən] [ʃraɪn] ,
Veil'd Melancholy has her sovran shrine ,
- 忧郁 有 她 主权 神社 ,

面纱般的忧郁拥有她至高无上的神龛，

[ðoʊ] [si:n] [ʌv; əv] [nʌn] [seɪv] [hɪm; ɪm] [hu:z] ['strenjuəs] [tʌŋ]
Though seen of none save him whose strenuous tongue
尽管 已见 的 没有任何 节省 他 谁 费力的 舌头

除了他那滔滔不绝的舌头之外，无人见过他。

[kæn; kən][bɜ:rst]['dʒɔɪz] [greɪp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət] [faɪn] ;
Can burst Joy's grape against his palate fine ;
能 爆裂 快乐的 葡萄 反对 他的 味蕾 美好的 ;

能让乔伊的葡萄在他的味蕾上爆裂开来；

[hɪz; ɪz][soʊl][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maɪt] ,
His soul shall taste the sadness of her might ,
他的 灵魂 将 品尝 这 悲伤 的 她 可能 ,

他的灵魂将尝到她强大力量带来的悲伤，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['klaʊdi] ['trəufiz] [hʌŋ] .
And be among her cloudy trophies hung .
和 是 之中 她 多云 奖杯 悬挂 .

并成为她悬挂的那些朦胧奖杯中的一员。

[oʊd] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] .
Ode **to** **Melancholy** **.**
颂 到 忧郁 .

忧郁颂。

['fæni] [brɔːn] ['entərz] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [kiːts] [goʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm]
Fanny **Brawne** **enters** **her** **mother's** **house** **,** **and** **John** **Keats** **goes** **into** **his** **room**
舢 布朗 进入 她 母亲的 房子 , 和 约翰 济慈 去 进入 他的 房间
[ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] ,
and **sits** **down** **,**
和 坐着 向下 ,

范妮·布朗走进她母亲的房子，约翰·济慈走进他的房间坐了下来。

['bruːdɪŋ] , ['bruːdɪŋ] .
brooding **,** **brooding** **.**
沉思 , 沉思 .

沉思，沉思。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrtʃənət] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [maɪ]
" **O** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **that** **something** **fortunate** **had** **ever** **happened** **to** **me** **or** **my**
" 哦 , " 他 说道 , " 那 某物 幸运 有 曾经 发生 到 我 或者 我的
['brʌðərz] !
brothers **!**
兄弟 !

"哦，"他说，"但愿我和我的兄弟们曾经遇到过什么幸运的事吧！"

[ðen] [aɪ] [maɪt] [hoʊp] — [bʌt; bət] [dɪ'sper] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
Then **I** **might** **hope** **—** **but** **despair** **is** **forced** **upon** **me** **as** **a** **habit** **.**
然后 我 可能 希望 — 但 绝望 是 强制 之上 我 作为 一个 习惯 .

那时我或许还抱有一丝希望——但绝望却像是一种习惯一样强加于我。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'wer] ,
" **And** **he** **is** **only** **too** **well** **aware** **,**
" 和 他 是 仅有的 也 出色地 意识到的 ,

"而且他对此心知肚明，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] " [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] ,
that **although** **he** **is** **naturally** **"** **the** **very** **soul** **of** **courage** **and** **manliness** **,**
那 虽然 他 是 自然 " 这 非常 灵魂 的 勇气 和 男子气概 ,

虽然他天生就是"勇气和男子气概的化身"，

" [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [ə'weɪ] .
" **this** **habit** **of** **despair** **is** **growing** **upon** **him** **,** **and** **eating** **his** **energy** **away** **.**
" 这 习惯 的 绝望 是 生长 之上 他 , 和 吃 他的 活力 离开 .

"这种绝望的习惯正在他身上滋长，并逐渐消耗他的精力。"

[ə; eɪ] ['wɪntri] [tʃɪl] ['setlz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [faindz] [vent] [ɪn]
A **wintry** **chill** **settles** **down** **upon** **the** **May** **-** **time** **,** **and** **his** **misery** **finds** **vent** **in**
一个 冬季 寒意 定居点 向下 之上 这 可能 - 时间 , 和 他的 苦难 发现 发泄 在
['lʌvli] [laɪnz] —
lovely **lines** **—**
迷人的 线条 —

五月寒意袭来，他的悲伤化作优美的诗句倾诉——

[ɪn] [ə; eɪ] [drɪr] - ['naitid] [dɪ'sembər] ,
In **a** **drear** **-** **nighted** **December** **,**
在 一个 凄凉 - 夜幕降临 十二月 ,

在一个阴冷的十二月夜晚，

[tuː] ['hæpi] , ['hæpi] [triː] ,
Too **happy** **,** **happy** **tree** **,**
也 快乐的 , 快乐的 树 ,

太快乐了，快乐的树

[ðaɪ] ['bræntʃɪz] [nɛə] [rɪ'membər]
Thy branches ne'er remember
你的 分支 从未 记住

你的枝条永远不会记得

[ðer; ðər] [griːn] [fə'lɪsəti] :
Their green felicity :
他们的 绿色的 费利西蒂 :

他们的绿色幸福:

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['kænɑːt] [ʌn'duː] [ðem; ðəm] ,
The north cannot undo them ,
这 北 不能 撤销 他们 ,

北方无法改变这一切。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sliːti] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] ;
With a sleety whistle through them ;
和 一个 雨夹雪 哨 通过 他们 ;

夹杂着雨夹雪的哨声;

[nɔːr] ['froʊz(ə)n] [θɔːɪŋ] [gluː] [ðem; ðəm]
Nor frozen thawings glue them
也不 冷冻 解冻 胶水 他们

冷冻解冻也不会把它们粘在一起。

[frʌm; frəm] ['bʌdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪm] .
From budding at the prime .
从 萌芽 在 这 主要的 .

从萌芽的黄金时期开始。

[ɪn] [ə; eɪ] [drɪr] - ['naitid] [dɪ'sembər] ,
In a drear - nighted December ,
在 一个 凄凉 - 夜幕降临 十二月 ,

在一个阴冷的十二月夜晚,

[tuː] ['hæpi] , ['hæpi] [brʊk] ,
Too happy , happy brook ,
也 快乐的 , 快乐的 溪 ,

太快乐了，快乐的小溪,

[ðaɪ] [bʌbəlɪŋz] [nɛə] [rɪ'membər]
Thy bubblings ne'er remember
你的 冒泡 从未 记住

你的泡沫永远不会记得

[ə'pɑːloʊz] ['sʌmər] [lʊk] ;
Apollo's summer look ;
阿波罗的 夏天 看 ;

阿波罗的夏日造型;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [fə'getiŋ] ,
But with a sweet forgetting ,
但 和 一个 甜的 遗忘 ,

但随着甜蜜的遗忘,

[ðeɪ] [steɪ] [ðer; ðər] ['krɪst(ə)l] ['fretɪŋ] ,
They stay their crystal fretting ,
他们 停留 他们的 水晶 烦躁 ,

他们停止了对水晶的焦虑,

['nevər] , ['nevər] ['petɪŋ]
Never , never petting
绝不 , 绝不 抚摸

绝对、绝对不能抚摸

[ə'baʊt] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [taɪm] .

About	the	frozen	time	.
关于	这	冷冻	时间	.

关于时间冻结。

[ɑː] ! [wʊd] - [twɜːr] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['meni]

Ah	!	would	'	twere	so	with	many
啊	!	会	-	是	所以	和	许多

啊！要是和很多人在一起就好了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] !

A	gentle	girl	and	boy	!
一个	温和的	女孩	和	男生	!

温柔的男孩女孩!

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər]['evər] ['eni]

But	were	there	ever	any
但	是	那里	曾经	任何

但真的有过这样的情况吗?

[nɑːt][æt; ət] [pæst] [dʒɔɪ] ?

Writh'd	not	at	passed	joy	?
扭动	不是	在	通过了	喜悦	?

难道不为逝去的快乐而痛苦挣扎吗?

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	know	the	change	and	feel	it	,
到	知道	这	改变	和	感觉	它	,

了解并感受这种变化，

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	there	is	none	to	heal	it	,
什么时候	那里	是	没有任何	到	愈合	它	,

当没有人能治愈它时，

[nɔːr] [nʌmd] [sens] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	numbed	sense	to	steal	it	,
也不	麻木	感觉	到	偷	它	,

既没有麻木的理智去偷它，

[wʌz; wəz]['nevər] [sed] [ɪn] [raɪm] .

Was	never	said	in	rhyme	.
曾是	绝不	说	在	韵	.

从来没有用押韵的方式说过。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] . [en'dɪmiən] .

Painting	by	W	.	J	.	Neatby	.	ENDYMION	.
绘画	经过	W	.	J	.	内特比	.	恩底弥翁	.

WJ Neatby 的画作。《恩底弥翁》。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

Click	to	ENLARGE
点击	到	放大

点击放大

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər] [keɪm]

As	she	spake	,	into	her	face	there	came
作为	她	说	,	进入	她	脸	那里	来了

她说话的时候，有什么东西凑到了她的脸上。

[laɪt] , [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [fleɪm] ,

Light	,	as	reflected	from	a	silver	flame	,
光	,	作为	反映	从	一个	银	火焰	,

银色火焰反射的光线

... [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [braitə] [deɪ]
... In her eyes a brighter day
... 在 她 眼睛 一个 更亮 天

.....在她眼中，那是更美好的一天。

- [bluː] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .
Dawn'd blue and full of love .
- 蓝色的 和 满的 的 爱 .

黎明时分，一片蔚蓝，充满了爱意。

[jet] [kiːts] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] [miːnz] ['bɔɪənsi] .
Yet Keats is young , and youth means buoyancy .
然而 济慈 是 年轻的 , 和 青年 方法 浮力 .

然而，济慈还年轻，而青春意味着活力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] — [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['sɑːmbər][fɪt]
With an effort — increasingly difficult — he is able to shake off this sombre fit
和 一个 努力 — 日益 难的 — 他 是 有能力的 到 摇 离开 这 阴沉 合身
[fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;
for awhile ;
为了 一会儿 ;

他费了好大劲——虽然越来越困难——才暂时摆脱了这种阴郁的情绪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
and he makes use of the simplest means to that end .
和 他 制作 使用 的 这 最简单的 方法 到 那 结尾 .

他采用最简单的手段来实现这一目标。

" [wen'evər] [aɪ] [fiːl] ['veɪpərɪʃ] , " [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [aɪ] [raʊz] [maɪ'self] , [wɑːʃ] ,
" Whenever I feel vapourish , " he has said , " I rouse myself , wash ,
" 每当 我 感觉 易挥发的 , " 他 有 说 , " 我 唤醒 我 , 洗 ,

“每当我感到精神萎靡不振时，”他曾说过，“我就会振作起来，洗漱一番，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] ; [brʌʃ] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [taɪ][maɪ] [ʃuː] - [strɪŋz]
and put on a clean shirt ; brush my hair and clothes , tie my shoe - strings
和 放 在 一个 干净的 衬衫 ; 刷子 我的 头发 和 衣服 , 领带 我的 鞋 - 字符串
['niːtli] ,
neatly ,
整齐地 ,

换上干净的衬衫；梳理头发和衣服；系好鞋带。

[ænd; ənd][ɪn][fækt]['ædəˌnaɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][aʊt] : [ðen] , [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd]
and in fact adonize as if I were going out : then , all clean and
和 在 事实 阿多尼兹 作为 如果 我 是 去 出去 : 然后 , 全部 干净的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

事实上，我像出门一样精心打扮：然后，一切都干净舒适，

[aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
I sit down to write .
我 坐 向下 到 写 .

我坐下来开始写作。

" [ðiːz] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] ['meθədz] [ə'dɑːptɪd] , [hiː; hi][ə'bændənz][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv]
" These very prosaic methods adopted , he abandons himself to the full flood of
" 这些 非常 平淡无奇 方法 已采用 , 他 放弃 他自己 到 这 满的 洪水 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

“他采取了这些非常朴素的方法，让自己完全沉浸在灵感的洪流中，

[ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'fju:z] [ɪt'self][ɪn] [æn'ti:k] ['glɔ:ri] .

and	lets	his	mind	suffuse	itself	in	antique	glory	.
和	让我们	他的	头脑	弥漫	本身	在	古董	荣耀	.

让他的思绪沉浸在古老的辉煌之中。

[æz; əz] [en'dɪmiən] , [hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənətli]

As	Endymion	,	he	receives	the	divine	commands	of	the	passionately
作为	恩底弥翁	,	他	接收	这	神圣的	命令	的	这	热情地

[braɪt] [mu:n] - ['leɪdi] ,

bright	Moon	-	Lady	,
明亮的	月亮	-	女士	,

作为恩底弥翁，他接受了热情似火的月亮女神的神圣旨意。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [æt; ət][læst][tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm] .

as	she	stoops	at	last	to	bless	him	.
作为	她	门廊	在	最后的	到	保佑	他	.

她最终弯下腰，为他祝福。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [speɪk] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðer; ðər] [keɪm]

And	as	she	spake	,	into	her	face	there	came
和	作为	她	说	,	进入	她	脸	那里	来了

她说话间，突然有什么东西出现在她面前。

[laɪt] , [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [fleɪm] :

Light	,	as	reflected	from	a	silver	flame	:
光	,	作为	反映	从	一个	银	火焰	:

银色火焰反射的光线:

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [sweld] ['æmp(ə)l] , [ɪn] [dɪ'spleɪ]

Her	long	black	hair	swelled	ample	,	in	display
她	长的	黑色的	头发	肿胀	充足	,	在	展示

她乌黑的长发蓬松丰盈，引人注目。

[fʊl] ['goʊldən] : [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [braitə] [deɪ]

Full	golden	:	in	her	eyes	a	brighter	day
满的	金的	:	在	她	眼睛	一个	更亮	天

满是金色：在她眼中，那是更美好的一天

- [blu:] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

Dawn'd	blue	and	full	of	love	.
-	蓝色的	和	满的	的	爱	.

黎明时分，一片蔚蓝，充满了爱意。

[en'dɪmiən] .

Endymion	.
恩底弥翁	.

恩底弥翁。

[ɔ:r] , [æz; əz] [lɪʃəs] , [hi:; hi] [sə'kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [greɪs] [ʌv; əv]['leimiə] ; [ɔ:r][æz; əz]

Or	,	as	Lycius	,	he	succumbs	to	the	serpentine	grace	of	Lamia	;	or	as
或者	,	作为	吕基乌斯	,	他	屈服	到	这	蛇形	优雅	的	拉米亚	;	或者	作为

[pɔrfɪɝoʊ] ,

Porphyro	,
紫红	,

或者，他像吕基乌斯一样，屈服于拉弥亚蛇一般的诱惑；或者像波菲罗一样，

['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['wɑ:tʃɪz] ['mædəlɪn] [æt; ət] [prer] .

hidden	in	the	silence	,	watches	Madeline	at	prayer	.
隐	在	这	沉默	,	手表	玛德琳	在	祷告	.

隐藏在寂静中的，注视着正在祈祷的玛德琳。

[ə; eɪ] ['keɪsmənt] [haɪ] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
A **casement** **high** **and** **triple** **-** **arch'd** **there** **was** **,**
一个 窗扇 高的 和 三倍 - - 那里 曾是 ,

那里有一扇高高的三拱窗，

[ɔːl] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]['kɑːvən] ['ɪmɪdʒriːz]
All **garlanded** **with** **carven** **imageries**
全部 挂满花环 和 卡文 图像

全部都装饰着雕刻图案

[ʌv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [nɑːt] [græs] ,
Of **fruits** **,** **and** **flowers** **,** **and** **bunches** **of** **knot** **grass** **,**
的 水果 , 和 花朵 , 和 成捆 的 结 草 ,

有水果、鲜花和成捆的蓼草，

[ænd; ənd] ['daɪəmənd] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
And **diamonded** **with** **panes** **of** **quaint** **device** **,**
和 钻石 和 窗格 的 古雅 设备 ,

并镶嵌着精美别致的图案，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʌv; əv] [steɪnz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [daɪz] ,
Innumerable **of** **stains** **and** **splendid** **dyes** **,**
无数 的 污渍 和 灿烂 染料 ,

数不胜数的污渍和绚丽的染料，

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪgər] - [mɔːθs] [diːp] - - [wɪŋz] ;
As **are** **the** **tiger** **-** **moth's** **deep** **-** **damask'd** **wings** **;**
作为 是 这 老虎 - 蛾子的 深的 - - 翅膀 ;

就像虎蛾的翅膀上深邃的锦缎花纹一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , - [mʌŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɛrəldriz] ,
And **in** **the** **midst** **,** **'** **mong** **thousand** **heraldries** **,**
和 在 这 中间 , - 蒙 千 纹章学 ,

而在成千上万的纹章之中，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [seɪnts] , [ænd; ənd][dɪm] ,
And **twilight** **saints** **,** **and** **dim** **emblazonings** **,**
和 暮 圣徒 , 和 暗淡 纹章 ,

还有暮色中的圣徒，以及模糊的纹章，

[ə; eɪ] ['ʃiːldɪd] ['skʌtʃən] - [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [kwiːnz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
A **shielded** **scutcheon** **blush'd** **with** **blood** **of** **queens** **and** **kings** **.**
一个 屏蔽 盾形纹章 - 和 血 的 女王们 和 国王 .

盾徽上沾满了国王和王后的鲜血。

[fʊl] [ɑːn] [ðɪs] ['keɪsmənt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn] ,
Full **on** **this** **casement** **shone** **the** **wintry** **moon** **,**
满的 在 这 窗扇 闪耀 这 冬季 月亮 ,

冬日的月光洒满这扇窗户。

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːrm] [gjuːlz] [ɑːn] ['mædəˌlɪnz] [fer] [brest] ,
And **threw** **warm** **gules** **on** **Madeline's** **fair** **breast** **,**
和 扔 温暖的 红色 在 玛德琳的 公平的 胸部 ,

并将温暖的红色泼洒在玛德琳美丽的胸脯上，

[æz; əz] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [nelt] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [greɪs] [ænd; ənd] [buːn]
As **down** **she** **knelt** **for** **heaven's** **grace** **and** **boon**
作为 向下 她 跪下 为了 天 优雅 和 恩惠

她跪下祈求上天的恩典和恩惠

[roʊz] - [bluːm] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [tə'geðər] [prest] ,
Rose **-** **bloom** **fell** **on** **her** **hands** **,** **together** **prest** **,**
玫瑰 - 盛开 跌倒 在 她 双手 , 一起 牧师 ,

玫瑰花瓣落在她的手上，一起合拢，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['sɪlvər] [krɔːs] [sɔːft] ['æməθɪst] ,
And **on** **her** **silver** **cross** **soft** **amethyst** **,**
和 在 她 银 叉 柔软的 紫晶 ,

而她银色的十字架上镶嵌着柔和的紫水晶，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['glɔːri] , [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] :
And **on** **her** **hair** **a** **glory** **,** **like** **a** **saint** **:**
和 在 她 头发 一个 荣耀 , 喜欢 一个 圣 :

她的头发上闪耀着圣洁的光辉：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['splendɪd]['eɪndʒl] , ['nuːli] [drest] ,
She **seem'd** **a** **splendid** **angel** **,** **newly** **drest** **,**
她 似乎 一个 灿烂 天使 , 新 睡衣 ,

她看起来像个光彩照人的天使，刚换了新衣服。

[seɪv] [wɪŋz] , [fɔːr; fər]['hev(ə)n] : [pɔrfɪɝoʊ] [gruː] [feɪnt] :
Save **wings** **,** **for** **heaven** **:** **Porphyro** **grew** **faint** **:**
节省 翅膀 , 为了 天堂 : 紫红 生长 头晕的 :

把翅膀留给天堂吧：波菲罗昏了过去：

[ʃiː; ʃi] [nelt] , [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][teɪnt] .
She **knelt** **,** **so** **pure** **a** **thing** **,** **so** **free** **from** **mortal** **taint** **.**
她 跪下 , 所以 纯的 一个 事物 , 所以 自由的 从 凡人 污点 .

她跪了下来，如此纯洁无瑕，如此超脱尘世污秽。

[iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] .
Eve **of** **St** **.** **Agnes** **.**
前夕 的 英石 . 艾格尼丝 .

圣艾格尼丝节前夕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [wel] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] : [ɪts] [floʊ] [ɪz] ['frʌstreɪtɪd] ,
But **the** **inspiration** **does** **not** **well** **up** **to** **-** **day** **:** **its** **flow** **is** **frustrated** **,**
但 这 灵感 做 不是 出色地 向上 到 - 天 : 它是 流动 是 沮丧的 ,

但时至今日，灵感依然没有涌现：它的流动受到了阻碍。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hedʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
in **view** **of** **the** **mountainous** **difficulties** **which** **hedge** **him** **in** **.**
在 看法 的 这 多山 困难 哪个 对冲 他 在 .

鉴于他所面临的重重困难。

[ɪl] - [helθ] , ['stɪntɪd] [miːnz] , ['hoʊpləs] [lʌv] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] — [ðiːz]
Ill **-** **health** **,** **stinted** **means** **,** **hopeless** **love** **,** **and** **continual** **lack** **of** **success** **—** **these**
患病的 - 健康 , 吝啬 方法 , 绝望 爱 , 和 持续的 缺少 的 成功 — 这些
[ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['breɪvəst] [pɔːz] .
are **calculated** **to** **give** **the** **bravest** **pause** **.**
是 计算 到 给 这 最勇敢的 暂停 .

疾病缠身、经济拮据、爱情无望、屡屡碰壁——这些足以让最勇敢的人也犹豫不决。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [kiːts] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['hɜːrid] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [lʌntʃ] ,
And **presently** **Keats** **,** **snatching** **a** **few** **hurried** **mouthfuls** **of** **lunch** **,**
和 目前 济慈 , 抢夺 一个 很少 慌忙 一口一口 的 午餐 ,

这时，济慈正匆匆忙忙地吃着午饭。

[ɪz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
is **off** **to** **the** **studio** **of** **his** **friend** **,**
是 离开 到 这 工作室 的 他的 朋友 ,

他要去他朋友的工作室，

[ðə; ði] ['peɪntər] ['heɪdən] — [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]
the painter Haydon — the one man among all his acquaintance who is capable of
这 画家 海顿 — 这 一 男人 之中 全部 他的 熟人 WHO 是 有能力的 的
['riːəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] .
really understanding him .
真的 理解 他 .

画家海顿——在他所有认识的人中，唯一一个能够真正理解他的人。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] ['mɔːrbɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ruːm] :
He sits down morbid and silent in the painting room :
他 坐着 向下 病态的 和 沉默的 在 这 绘画 房间 :

他阴郁地、沉默地坐在画室里:

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] .
for a while nothing will evoke a word from him , good or bad .
为了 一个 尽管 没有什么 将要 唤起 一个 单词 从 他 , 好的 或者 坏的 .

一段时间内，无论好事坏事，他都不会说一句话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
But his keen interest in matters of art ,
但 他的 敏锐的 兴趣 在 事情 的 艺术 ,

但他对艺术方面的浓厚兴趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与济慈的一天(A Day with Keats)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] ['veriəs] [frendz] [wʌn][baɪ][wʌn] — ['wɛn'twɝːθ] [dɪlk] , ['hæmɪltən]
and **the** **entry** **of** **various** **friends** **one** **by** **one** **—** **Wentworth** **Dilke** **,** **Hamilton**
和 这 入口 的 各种各样的 朋友们 一 经过 一 — 温特沃斯 迪尔克 , 汉密尔顿
['renldz] ,
Reynolds **,**
雷诺兹 ,

随后，各位朋友陆续入场——温特沃斯·迪尔克、汉密尔顿·雷诺兹，

['beɪli] [ænd; ənd] [liː] [hʌnt] — [suːn] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Bailey **and** **Leigh** **Hunt** **—** **soon** **arouse** **him** **to** **animated** **conversation** **.**
贝利 和 莉 打猎 — 很快 引起 他 到 动画 对话 .

贝利和利·亨特很快就让他兴致勃勃地聊了起来。

[kiːts] [ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['wɪmənz] [sə'saɪəti] :
Keats **is** **shy** **and** **ill** **at** **ease** **in** **women's** **society** **:**
济慈 是 害羞的 和 患病的 在 舒适 在 女性的 社会 :

济慈性格腼腆，在女性社交场合感到不自在：

[bʌt; bət][ə; eɪ] " [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['plezntri] [dis'tiŋgwiʃiz]
but **a** **"** **delightful** **combination** **of** **earnestness** **and** **pleasantry** **distinguishes**
但 一个 " 愉快 组合 的 认真 和 玩笑 区别
[hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] .
his **intercourse** **with** **men** **.**
他的 交往 和 男人 .

但"他与人交往时，真诚与幽默的巧妙结合令人印象深刻。"

" [hiː; hi] [sez] [faɪn] [θɪŋz] ['faɪnli] , [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['redi] ['hjuːmər] ,
" **He** **says** **fine** **things** **finely** **,** **jokes** **with** **ready** **humour** **,**
" 他 说道 美好的 事物 精细地 , 笑话 和 准备好 幽默 ,

他说话文采斐然，幽默风趣，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ə'preʃn] [ɔːr] [rɔːŋ] ['raɪzɪz] " ['ɪntuː] [greɪv] ['mænlinəs]
and **at** **the** **mention** **of** **any** **oppression** **or** **wrong** **rises** **"** **into** **grave** **manliness**
和 在 这 提到 的 任何 压迫 或者 错误的 上升 " 进入 严重 男子气概
[æt; ət][wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

一提到任何压迫或不公，他立刻就会展现出"庄严的男子气概"。

['siːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl][mæn] .
seeming **like** **a** **tall** **man** **.**
似乎 喜欢 一个 高的 男人 .

看起来像个高个子男人。

" [noʊ]['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
" **No** **wonder** **that** **his** **society** **is** **much** **sought** **after** **,** **and** **himself** **greatly** **beloved** **by**
" 不 想知道 那 他的 社会 是 很多 寻求 后 , 和 他自己 非常 心爱 经过
[ðiːz] [kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts] ;
these **congenial** **spirits** **;**
这些 相投 烈酒 ;

难怪他深受志同道合者的喜爱，也备受他们的追捧；

[noʊ]['wʌndər] [ðæt] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] ,
no **wonder** **that** **here** **,** **at** **least** **,**
不 想知道 那 这里 , 在 至少 ,

难怪至少在这里，

[hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['elsˌwer] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn]

he	**meets**	**with**	**that**	**appreciation**	**of**	**which**	**elsewhere**	**his**	**genius**	**has**	**been**
他	满足	和	那	欣赏	的	哪个	别处	他的	天才	有	到过

[stɑːrvd] .

starved	**.**
饥饿	.

他在这里得到了他在其他地方一直未能得到的赏识。

[ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] , [huː] [juˈnaɪts] ['wɪnɪŋ] , [əˈfekʃənət] [weɪz] , [ænd; ənd]

In	**this**	**young**	**fellow**	**of**	**twenty**	**-**	**three**	**,**	**who**	**unites**	**winning**	**,**	**affectionate**	**ways**	**,**	**and**
在	这	年轻的	同伴	的	二十	-	三	,	WHO	联合	获胜	,	亲热	方式	,	和

[həˈbɪtʃuəl]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] ,

habitual	**gentleness**	**of**	**manner**	**,**
习惯性的	温柔	的	方式	,

这位年仅二十三岁的年轻人，兼具讨人喜欢的亲切风度和一贯的温文尔雅的举止，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]['noʊbli] - ['wɜːrdɪd] [aɪ'diːlz] , [fjuː] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt]

with	**the**	**loftiest**	**and**	**most**	**nobly**	**-**	**worded**	**ideals**	**,**	**few**	**would**	**discover**	**that**
和	这	最高	和	最多	高贵地	-	措辞	理想	,	很少	会	发现	那

[ɪˈmædʒɪneri] " ['dʒɑːni] [kiːts] ,

imaginary	**"**	**Johnny**	**Keats**	**,**
假想	"	约翰尼	济慈	,

即使拥有最崇高、最冠冕堂皇的理想，也很少有人会发现，虚构的“约翰尼·济慈”其实是……

[ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [əˈsɪstənt] , " [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['blækwud] [rɪˈvjuːər] [hæd; həd] ['læviʃt] [sʌtʃ]

the	**apothecary's**	**assistant**	**,**	**"**	**upon**	**whom**	**the**	**Blackwood**	**reviewer**	**had**	**lavished**	**such**
这	药剂师的	助手	,	"	之上	谁	这	黑木	评论员	有	慷慨的	这样的

['vaɪəl][ʌv; əv] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] .

vials	**of**	**vituperation**	**.**
小瓶	的	谩骂	.

药剂师的助手，“布莱克伍德评论员曾对他进行了如此猛烈的抨击。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['oʊpənli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [bɑːdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	**is**	**here**	**openly**	**acknowledged**	**as**	**one**	**of**	**the**	**"**	**bards**	**of**	**passion**	**and**	**of**
他	是	这里	公然	已确认	作为	一	的	这	"	吟游诗人	的	热情	和	的

[mɜːrθ] ,

mirth	**,**
欢笑	,

在这里，他被公开誉为“激情与欢乐的吟游诗人”之一。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] [iːtʃ] [əkˈseptɪd] , [æz; əz]

"	**and**	**his**	**poems**	**are**	**each**	**accepted**	**,**	**as**
"	和	他的	诗歌	是	每个	公认	,	作为

他的每首诗都被接受，正如

[nɑːt][ə; eɪ] ['sensləs] , [trænst] [θɪŋ] ,

Not	**a**	**senseless**	**,**	**tranced**	**thing**	**,**
不是	一个	无意义的	,	恍惚	事物	,

并非毫无知觉、神志恍惚之人，

[bʌt; bət][dɪˈvaɪn] ['meləˌdiz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

But	**divine**	**melodies**	**of**	**truth**	**,**
但	神圣的	旋律	的	真相	,

但神圣的真理旋律，

[ˌfɪləˈsɑːfɪk] ['nʌmbərz] [smuːð] ,

Philosophic	**numbers**	**smooth**	**,**
哲学	数字	光滑的	,

哲学数字平滑，

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['goʊldən]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z]

Tales	and	golden	histories
故事	和	金的	历史

故事和黄金时代的历史

[ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['mistəriz] ... .

Of	heaven	and	its	mysteries	...	.
的	天堂	和	它是	谜团	...	.

关于天堂及其奥秘.....

" [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [seɪv] ['ʃeɪkspɪr] , [hæz; həz][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt][ðə; ði]

"	No	one	else	in	English	poetry	,	save	Shakespeare	,	has	in	expression	quite	the
"	不	一	别的	在	英语	诗	,	节省	莎士比亚	,	有	在	表达	相当	这

['fæsɪneɪtɪŋ] [fə'lɪsəti][ʌv; əv] [ki:ts] ,

fascinating	felicity	of	Keats	,
迷人	费利西蒂	的	济慈	,

“除了莎士比亚之外，英国诗坛上没有其他诗人能像济慈那样，在表达上拥有如此迷人的精妙之处。”

[hɪz; ɪz][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

his	perfection	of	loveliness	.
他的	完美	的	可爱	.

他完美无瑕，美得令人窒息。

" (['mæθju:] ['ɑ:rnəld]) .

"	(	Matthew	Arnold	)	.
"	(	马修	阿诺德	)	.

（马修·阿诺德）。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðiːz] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] .

But	only	these	few	friends	of	his	are	able	to	recognise	that	perfection	.
但	仅有的	这些	很少	朋友们	的	他的	是	有能力的	到	认出	那	完美	.

但只有他这几个朋友能够看出他的完美之处。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [laɪz][æn; ən] ['ɑːbstɪnətli] [ˌʌnə'priːʃətiv] [wɜːrld] .

Outside	their	charmed	circle	,	lies	an	obstinately	unappreciative	world	.
外部	他们的	迷住了	圆圈	,	谎言	一个	顽固地	不懂感恩的	世界	.

在他们迷人的圈子之外，是一个顽固不化、不懂欣赏的世界。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [werz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [dɪ'spɜːrs] .

The	afternoon	wears	on	,	and	the	friends	disperse	.
这	下午	穿着	在	,	和	这	朋友们	分散	.

下午时光渐渐流逝，朋友们也陆续散去。

[kiːts] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɛn'twɔ-ːθ] [pleɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['hektɪk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

Keats	,	returning	to	Wentworth	Place	flushed	with	hectic	exhilaration	,
济慈	,	返回	到	温特沃斯	地方	酡	和	忙碌的	兴奋	,

济慈回到温特沃斯庄园，脸上洋溢着激动不已的兴奋。

[faindz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [duːʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

finds	a	veritable	douche	of	cold	water	awaiting	him	,
发现	一个	真正的	灌肠	的	寒冷的	水	等待中	他	,

他发现等待他的是一盆冰冷刺骨的水。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] .

in	the	shape	of	a	letter	from	his	publishers	.
在	这	形状	的	一个	信	从	他的	出版商	.

以出版商来信的形式。

[ðeɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [brɔːt] [aʊt][ɪn] - .

They	refer	to	his	unlucky	first	volume	of	poems	,	brought	out	in	1817	.
他们	参考	到	他的	倒霉	第一的	体积	的	诗歌	,	带来	出去	在	-	.

他们指的是他那部命运多舛的第一部诗集，该诗集于 1817 年出版。

" [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
" By far the greater number of persons who have purchased it from us ,
" 经过 远的 这 更大的 数字 的 人 WHO 有 购买 它 从 我们 ,

“从我们这里购买过的人绝大多数都是……”

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [pleɪn] [tɜːrmz] ,
" they say , " have found fault with it in such plain terms ,
" 他们 说 , " 有 成立 过错 和 它 在 这样的 清楚的 条款 ,

他们说，“已经用如此直白的语言指出了它的缺点”，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] ,
that we have in many cases offered to take the book back ,
那 我们 有 在 许多 案例 提供 到 拿 这 书 后退 ,

在很多情况下，我们都提出过退书的提议。

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz][taɪm]['æftər][taɪm] [bɪn]
rather than be annoyed with the ridicule which has time after time been
相当 比 是 恼怒 和 这 嘲笑 哪个 有 时间 后 时间 到过
['ʃauə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
showered upon it .
淋浴 之上 它 .

而不是因为一次又一次遭受的嘲笑而感到恼怒。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
it was only on Sunday last that we were under the mortification of
它 曾是 仅有的 在 星期日 最后的 那 我们 是 在下面 这 屈辱 的
['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]
having our own opinion of its merits flatly contradicted by a gentleman who
拥有 我们的 自己的 观点 的 它是 优点 断然 矛盾 经过 一个 绅士 WHO
[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] - [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪk] - [ɪn] . -
told us that he considered it ' no better than a take - in . '
讲述 我们 那 他 经过考虑的 它 - 不 更好的 比 一个 拿 - 在 . -

就在上周日，我们才遭遇了尴尬，因为我们自己对它的优点的看法被一位先生断然否定，他告诉我们，他认为它“和外卖没什么两样”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['pendʒələm] [swɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
" For a few minutes the pendulum swings back to despair .
" 为了 一个 很少 分钟 这 摆 摇摆 后退 到 绝望 .

“几分钟之内，钟摆又摆回到了绝望的境地。”

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best][wɜːrk] ,
A man whose whole business in life is the creation of the best work ,
一个 男人 谁 所有的 商业 在 生活 是 这 创建 的 这 最好的 工作 ,

一个毕生致力于创作最优秀作品的人

[huː] " ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [θɔːt] ,
who " never wrote a line of poetry with the least shadow of public thought ,
WHO " 绝不 写道 一个 线 的 诗 和 这 至少 阴影 的 民众 想法 ,

“他从未写过一句带有丝毫公共思想痕迹的诗，

" [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
" who believes that after his death he will be among the English poets ,
" WHO 相信 那 后 他的 死亡 他 将要 是 之中 这 英语 诗人 ,

“他相信自己死后会跻身英国诗人之列，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæz; həz][taɪm] [naʊ] ,

and	that	if	he	only	has	time	now	,
和	那	如果	他	仅有的	有	时间	现在	,

如果他现在只有时间的话，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'membər] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪrlɪ] [ðə; ðɪ] [bʌt]

he	will	make	himself	remembered	—	that	such	a	one	should	be	merely	the	butt
他	将要	制作	他自己	记得	—	那	这样的	一个	一	应该	是	仅仅	这	屁股

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] !

and	laughing	-	stock	of	his	readers	!
和	笑	-	库存	的	他的	读者	!

他会让人们记住他——这样一个人竟然沦为读者的笑柄和笑柄！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	an	unendurable	position	.
它	是	一个	难以忍受	位置	.

这是一个令人无法忍受的处境。

[nɑːt] [ðæt] [kiːts] [ə'tætʃiz] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [ə'plɔːz] .

Not	that	Keats	attaches	undue	importance	to	popular	applause	.
不是	那	济慈	附件	过度	重要性	到	受欢迎的	掌声	.

并非济慈过分看重大众的掌声。

" [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	Praise	or	blame	,	"	he	says	,
"	称赞	或者	责备	,	"	他	说道	,

他说："无论是赞扬还是责备。"

" [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənteri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	has	but	a	momentary	effect	upon	the	man	whose	love	of	beauty	in	the
"	有	但	一个	瞬间	影响	之上	这	男人	谁	爱	的	美丽	在	这

['æbstrækt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] ... .

abstract	makes	him	a	severe	critic	on	his	own	works	...	.
抽象的	制作	他	一个	严重	评论家	在	他的	自己的	作品	...	.

"对于一个热爱抽象美，因而对自己作品要求苛刻的人来说，这只是暂时的影响.....

[ɪn] [en'dɪmiən] [aɪ] [liːpt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betər]

In	Endymion	I	leaped	headlong	into	the	sea	,	and	thereby	have	become	better
在	恩底弥翁	我	跳跃	一头扎	进入	这	海	,	和	从而	有	变得	更好的

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋz] ,

acquainted	with	the	soundings	,
熟人	和	这	探测	,

在恩底弥翁，我纵身跃入大海，从而更好地了解了海平面的变化。

[ðə; ðɪ] ['kwɪkˌsændz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

the	quicksands	,	and	the	rocks	,
这	流沙	,	和	这	岩石	,

流沙和岩石，

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [tiː] [ænd; ənd]

than	if	I	had	stayed	upon	the	green	shore	and	took	tea	and
比	如果	我	有	入住	之上	这	绿色的	支撑	和	采取	茶	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][əd'vaɪs] .

comfortable	advice	.
舒服的	建议	.

还不如留在绿茵茵的岸边，喝茶听人劝告。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv]['feɪljər] : [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [feɪl][ðæn; ðən][nɑːt][biː; bi] [ə'mʌŋ]

I	was	never	afraid	of	failure	:	for	I	would	sooner	fail	than	not	be	among
我	曾是	绝不	害怕的	的	失败	:	为了	我	会	很快	失败	比	不是	是	之中

[ðə; ði] ['gretɪst] .

the	greatest	.
这	最	.

我从不害怕失败：因为我宁愿失败，也不愿成为最伟大的人之一。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['fæni] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ?

"	But	what	will	Fanny	think	of	such	a	letter	?
"	但	什么	将要	舳	思考	的	这样的	一个	信	?

“但是范妮会如何看待这样一封信呢？”

[hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs]

He	falls	to	miserable	meditation	over	the	slings	and	arrows	of	outrageous
他	瀑布	到	悲惨的	冥想	超过	这	吊索	和	箭头	的	令人愤慨

['fɔːrtʃən] ,

Fortune	,
财富	,

他陷入了痛苦的沉思，反思命运无情的捉弄和打击。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [lʌv]

and	the	constant	erection	of	new	obstacles	in	the	course	of	his	luckless	love
和	这	持续的	勃起	的	新的	障碍	在	这	课程	的	他的	倒霉的	爱

.

:
.

在他不幸的爱情道路上，不断出现新的障碍。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fæniz] [lʌv] [hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [daʊt] : [jet] [hiː; hi]

And	of	Fanny's	love	he	always	has	had	a	smouldering	doubt	:	yet	he
和	的	芬妮的	爱	他	总是	有	有	一个	闷烧	怀疑	:	然而	他

[rɪ'meɪnz] [hɜːr; hər] ['væsl] ,

remains	her	vassal	,
遗迹	她	附庸	,

对于范妮的爱，他始终怀有一丝隐隐的怀疑；然而，他仍然是她的臣属。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] — [ɪ'revəkəbli] [hɜːr; hər] [sleɪv] .

from	the	first	,	as	he	has	told	her	—	irrevocably	her	slave	.
从	这	第一的	,	作为	他	有	讲述	她	—	不可逆转地	她	奴隶	.

从一开始，正如他告诉她的那样——她就无可救药地成为了她的奴隶。

[hiː; hi] [kən'siːv] [hɪm'self][æn; ən]['aʊtkæst][ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] ['hɪlsaɪd] , [eg'zaild][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	conceives	himself	an	outcast	on	the	wintry	hillside	,	exiled	from	all	his
他	构思	他自己	一个	被排斥者	在	这	冬季	山坡	,	放逐	从	全部	他的

['hɑːrts] [dɪ'zaɪɜ-z] .

heart's	desires	.
心脏的	欲望	.

他觉得自己像个被放逐到冬日山坡上的弃儿，被放逐到与自己所有心愿都隔绝的地方。

[ɑː] , [wʌt] [kæn; kən][eɪl] [ðiː] , ['retʃɪd] [waɪt] ,

Ah	,	what	can	ail	thee	,	wretched	wight	,
啊	,	什么	能	艾尔	你	,	可怜	怀特岛	,

啊，你这可怜的家伙，究竟患了什么病?

[ə'loʊn][ænd; ənd] ['peɪlli] ['lɔɪtərɪŋ] ?

Alone	and	palely	loitering	?
独自的	和	苍白	游荡	?

独自一人，面色苍白地徘徊?

[ðə; ði] [sedʒ] [ɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

The	sedge	is	wither'd	from	the	lake	,
这	莎	是	枯萎的	从	这	湖	,

湖里的莎草已经枯萎了。

[ænd; ənd][noʊ][bɜːrdz] [sɪŋ] .

And	no	birds	sing	.
和	不	鸟类	唱歌	.

没有鸟儿歌唱。

[ɑː] [wʌt] [kæn; kən][eɪl] [ðiː] , ['retʃɪd] [waɪt] ,

Ah	what	can	ail	thee	,	wretched	wight	,
啊	什么	能	艾尔	你	,	可怜	怀特岛	,

唉，你这可怜的家伙，究竟患了什么病?

[soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ?

So	haggard	and	so	woe	-	begone	?
所以	枯槁	和	所以	悲哀	-	走开	?

如此憔悴，如此悲伤?

[ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['greɪnəriˌ'grænəri][ɪz] [fʊl] ,

The	squirrel's	granary	is	full	,
这	松鼠的	粮仓	是	满的	,

松鼠的粮仓满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [dʌn] .

And	the	harvest's	done	.
和	这	收获的	完毕	.

收割工作已经结束了。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['lɪli][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] ,

I	see	a	lily	on	thy	brow	,
我	看	一个	百合	在	你的	眉头	,

我看到你额头上戴着一朵百合花，

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [mɔɪst] [ænd; ənd]['fiːvər] [duː] ;

With	anguish	moist	and	fever	dew	;
和	痛苦	潮湿	和	发烧	露	;

带着痛苦、湿润和发烧的露水;

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [roʊz]

And	on	thy	cheek	a	fading	rose
和	在	你的	脸颊	一个	褪色	玫瑰

你脸颊上挂着一朵凋零的玫瑰

[fæst] [wɪθɜɪθ] [tuː] .

Fast	withereth	too	.
快速地	枯萎	也	.

也很快凋零。

[aɪ][met][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['miːdz]

I	met	a	lady	in	the	meads
我	遇见	一个	女士	在	这	蜂蜜酒

我在草地上遇见了一位女士

[fʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;

Full	beautiful	,	a	faery's	child	;
满的	美丽的	,	一个	-	孩子	;

美艳绝伦，宛如仙女之子;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

Her	hair	was	long	,	her	foot	was	light	,
她	头发	曾是	长的	,	她	脚	曾是	光	,

她头发很长，脚步轻盈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] .
And **her** **eyes** **were** **wild** **.**
和 她 眼睛 是 荒野 .

她的眼神狂野。

[aɪ][set][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ]['peɪsɪŋ] [stiːd] ,
I **set** **her** **on** **my** **pacing** **steed** **,**
我 放 她 在 我的 踱步 骏马 ,

我让她骑上我的骏马，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [sɔː] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
And **nothing** **else** **saw** **all** **day** **long** **;**
和 没有什么 别的 锯 全部 天 长的 ;

一整天都没看到其他东西;

[ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [liːn] , [ænd; ənd] [sɪŋ]
And **sideways** **would** **she** **lean** **,** **and** **sing**
和 侧身 会 她 倾斜 , 和 唱歌

她会侧身倾身，唱歌。

[ə; eɪ] - [sɔːŋ] .
A **faery's** **song** **.**
一个 - 歌曲 .

仙女的歌声。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] ,
I **made** **a** **garland** **for** **her** **head** **,**
我 制成 一个 花环 为了 她 头 ,

我为她做了一个花环，

[ænd; ənd] ['breɪsləts] [tuː] , [ænd; ənd]['freɪgrənt][zoʊn] ;
And **bracelets** **too** **,** **and** **fragrant** **zone** **;**
和 手镯 也 , 和 香 区 ;

还有手镯，以及香氛区;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] ,
She **look'd** **at** **me** **and** **she** **did** **love** **,**
她 看起来 在 我 和 她 做过 爱 ,

她看着我，她确实爱我。

[ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] [moʊn] .
And **made** **sweet** **moan** **.**
和 制成 甜的 呻吟 .

然后发出甜美的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ruːts] [ʌv; əv] ['relɪʃ] [swiːt] ,
She **found** **me** **roots** **of** **relish** **sweet** **,**
她 成立 我 根 的 尽情享用 甜的 ,

她为我找到了美味的根茎，

[ænd; ənd] ['hʌni] [waɪld] , [ænd; ənd] ['mænə] [duː] ;
And **honey** **wild** **,** **and** **manna** **dew** **;**
和 蜂蜜 荒野 , 和 吗哪 露 ;

还有野生的蜂蜜和甘露;

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][streɪndʒ][ʃiː; ʃi] [sed] ,
And **sure** **in** **language** **strange** **she** **said** **,**
和 当然 在 语言 奇怪的 她 说 ,

她用一种奇怪的语言说道:

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [truː] .
I **love** **thee** **true** **.**
我 爱 你 真的 .

我真心爱你。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]['elfɪn][grɑːt] ,

She	took	me	to	her	elfin	grot	,
她	采取	我	到	她	精灵	格罗特	,

她带我去了她的精灵洞穴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [said] [diːp] ,

And	there	she	gaz'd	and	sighed	deep	,
和	那里	她	-	和	叹了口气	深的	,

她呆呆地望着前方，深深地叹了口气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər][waɪld][sæd] [aɪz] —

And	there	I	shut	her	wild	sad	eyes	—
和	那里	我	关闭	她	荒野	伤心	眼睛	—

于是，我合上了她那双忧郁而狂野的眼睛——

[soʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

So	kiss'd	to	sleep	.
所以	亲吻	到	睡觉	.

于是，亲吻着入睡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

And	there	we	slumber'd	on	the	moss	,
和	那里	我们	睡着了	在	这	苔藓	,

于是我们就睡在了青苔上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [drɛmd] , [ɑː] [woʊ] [bɪ'taɪd] ,

And	there	I	dream'd	,	ah	woe	betide	,
和	那里	我	梦见	,	啊	悲哀	贝特迪	,

我在那里做了一个梦，唉，真是祸不单行。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [driːm] [aɪ]['evər] [drɛmd]

The	latest	dream	I	ever	dream'd
这	最新的	梦	我	曾经	梦见

我最近做的梦

[ɑːn][ðə; ði][koʊld] [hɪl] [saɪd] .

On	the	cold	hill	side	.
在	这	寒冷的	爬坡道	边	.

在寒冷的山坡上。

[aɪ] [sɔː] [peɪl] [kɪŋz] , [ænd; ənd]['prɪnsəz] [tuː] ,

I	saw	pale	kings	,	and	princes	too	,
我	锯	苍白	国王	,	和	王子们	也	,

我见过面色苍白的国王，也见过王子。

[peɪl] ['wɒrɪrz] , [deθ] - [peɪl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ;

Pale	warriors	,	death	-	pale	were	they	all	;
苍白	战士	,	死亡	-	苍白	是	他们	全部	;

面色苍白的战士，他们都面色惨白；

[huː] [kraɪd] — " [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː]

Who	cried	—	"	La	belle	Dame	sans	merci
WHO	哭	—	"	拉	美女	贵妇人	无	谢谢

谁哭了——“La Belle Dame sans Merci”

[hæθ] [ðiː] [ɪn] [θrɔːl] !

Hath	thee	in	thrall	!
有	你	在	奴隶	!

已将你奴役！

" [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] - [lɪps][ɪn][ðə; ði][gloʊm]

"	I	saw	their	starv'd	lips	in	the	gloam
"	我	锯	他们的	-	嘴唇	在	这	黄昏

我在暮色中看到了他们干裂的嘴唇

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] ['wɔ:rnɪŋ] [geɪpt] [waɪd] ,

With	horrid	warning	gaped	wide	,
和	可怕的	警告	张开的	宽的	,

伴随着可怕的警告，张大了嘴巴，

[ænd; ənd][aɪ][ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'i:] [hɪr]

And	I	awoke	,	and	found	me	here
和	我	醒来	,	和	成立	我	这里

我醒来，发现自己在这里。

[ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [hɪl] [saɪd] .

On	the	cold	hill	side	.
在	这	寒冷的	爬坡道	边	.

在寒冷的山坡上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['soʊdʒɜ:rn] [hɪr]

And	this	is	why	I	sojourn	here
和	这	是	为什么	我	旅居	这里

这就是我在此逗留的原因。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['peɪlli] ['lɔɪtərɪŋ] ,

Alone	and	palely	loitering	,
独自的	和	苍白	游荡	,

独自一人，面色苍白地徘徊着，

[ðoʊ] [ðə; ði] [sedʒ] [ɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

Though	the	sedge	is	wither'd	from	the	lake	,
尽管	这	荪	是	枯萎的	从	这	湖	,

虽然湖里的莎草已经枯萎了，

[ænd; ənd][noʊ][bɜ:rdz] [sɪŋ] .

And	no	birds	sing	.
和	不	鸟类	唱歌	.

没有鸟儿歌唱。

[lɑ:] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'si:] .

La	Belle	Dame	sans	merci	.
拉	美女	贵妇人	无	谢谢	.

La Belle Dame sans merci.

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] [deɪm] ['rɪŋɪŋ] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]

And	now	he	hears	the	voice	of	his	Belle	Dame	ringing	light	across	the	garden
和	现在	他	听到	这	嗓音	的	他的	美女	贵妇人	铃声	光	穿过	这	花园

;
;
;

现在他听到他心爱的姑娘的声音在花园里回荡；

[waɪl] [hi:; hi][sɪts] [hɪr] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['evri] [dɪ'stres] ,

while	he	sits	here	,	a	prey	to	every	distress	,
尽管	他	坐着	这里	,	一个	猎物	到	每一个	痛苦	,

而他却坐在这里，饱受各种苦难的折磨。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['geɪli] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] [braʊn] .

she	is	gaily	gossiping	with	her	next	-	door	neighbour	Brown	.
她	是	兴高采烈地	八卦	和	她	下一个	-	门	邻居	棕色的	.

她正兴高采烈地和隔壁邻居布朗闲聊。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ki:ts] [ɪz] ['tɔ:mentid] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dʒeləs] [fɪrz] .

At	once	the	unhappy	Keats	is	tormented	by	a	thousand	jealous	fears	.
在	一次	这	不开心	济慈	是	饱受折磨	经过	一个	千	嫉妒的	恐惧	.

悲惨的济慈立刻被无数嫉妒的恐惧所折磨。

['fæni] [ɪz] [træns'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [braʊn] : [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] .

Fanny	is	transferring	her	affection	to	Brown	:	of	that	he	is	quite	certain	.
舢	是	转移	她	感情	到	棕色的	:	的	那	他	是	相当	肯定	.

范妮正在把她的感情转移到布朗身上：对此他非常肯定。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt] : [hɪz; ɪz] [blæk] [lʊks] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'mjuːzd] [braʊn] ,

He	rushes	out	:	his	black	looks	banish	the	much	-	amused	Brown	,
他	冲刺	出去	:	他的	黑色的	看起来	放逐	这	很多	-	觉得好笑	棕色的	,

他冲了出去：他阴沉的眼神吓跑了在场的布朗，布朗当时还觉得很有趣。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] ['fæni] [ænd; ənd][hɪm'self] .

and	very	nearly	produce	an	immediate	rupture	between	Fanny	and	himself	.
和	非常	几乎	生产	一个	即时	破裂	之间	舢	和	他自己	.

几乎立即导致他和范妮之间彻底决裂。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pə'mits] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kə'dʒəʊld] ?

But	after	a	few	bitter	words	,	he	permits	himself	to	be	reassured	—	or	is	it	cajoled	?
但	后	一个	很少	苦的	字	,	他	许可证	他自己	到	是	放心	—	或者	是	它	哄骗	?

但几句苦言之后，他还是允许自己接受安慰——或者说是被哄骗?

— [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] , " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] ,

—	and	tells	her	,	"	I	must	confess	that	I	love	you	the	more	,
—	和	讲述	她	,	"	我	必须	承认	那	我	爱	你	这	更多的	,

——并告诉她，“我必须承认，我更加爱你了，

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

in	that	I	believe	you	have	liked	me	for	my	own	sake	and	for	nothing	else	:
在	那	我	相信	你	有	喜欢	我	为了	我的	自己的	清酒	和	为了	没有什么	别的	:

我相信你喜欢我完全是因为我这个人，而不是因为其他任何原因。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [hæz; həz] " ['nʌθɪŋ] [els] " [tuː; tə] ['ɔːfər] .

"	The	poor	boy	,	from	a	worldly	point	of	view	,	has	"	nothing	else	"	to	offer	.
"	这	贫穷的	男生	,	从	一个	世俗	观点	的	看法	,	有	"	没有什么	别的	"	到	提供	.

从世俗的角度来看，这个可怜的孩子“一无所有”。

[ðə; ði]['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

The	lovers	'	quarrel	is	over	for	the	nonce	.
这	恋人	-	争吵	是	超过	为了	这	nonce	.

这对情侣的争吵暂时告一段落。

['vɪzɪtər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

Visitors	begin	to	drop	in	for	the	evening	;
访客	开始	到	降低	在	为了	这	晚上	;

傍晚时分，游客们开始陆续到来；

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['braʊnz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

there	is	music	and	singing	in	Brown's	little	drawing	room	.
那里	是	音乐	和	歌唱	在	布朗的	小的	绘画	房间	.

布朗的小客厅里传来音乐和歌声。

[kiːts] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][kæn; kən][hɪm'self] , [ðoʊ] [pə'zesɪŋ] ['hɑːrdli] ['eni]
Keats **is** **very** **fond** **of** **music** **,** **and** **can** **himself** **,** **though** **possessing** **hardly** **any**
济慈 是 非常 喜爱 的 音乐 , 和 能 他自己 , 尽管 拥有 几乎 任何
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

济慈非常喜欢音乐，他本人虽然几乎没有嗓音，却也能唱歌。

" [prə'duːs] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .
" **produce** **a** **pleasing** **musical** **effect** **.**
" 生产 一个 令人愉悦 音乐 影响 .

产生悦耳的音乐效果。

" [hiː; hi] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər]['aʊərz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pər'fɔːrmər] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" **He** **will** **sit** **and** **listen** **for** **hours** **to** **a** **sympathetic** **performer** **:** **but** **his**
" 他 将要 坐 和 听 为了 小时 到 一个 交感神经 演员 : 但 他的
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

“他会坐着听一位能引起他共鸣的表演者几个小时：但是他的耳朵，

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , [ɪz] [æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [noʊt] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm]
like **all** **his** **faculties** **,** **is** **abnormally** **sensitive** **:** **and** **a** **wrong** **note** **will** **drive** **him**
喜欢 全部 他的 学院 , 是 异常地 敏感的 : 和 一个 错误的 笔记 将要 驾驶 他
['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] .
into **a** **frenzy** **.**
进入 一个 狂热 .

就像他的所有能力一样，他的耳朵异常敏感：一个错音就能让他陷入疯狂。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [grəuz] [fʊlər] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['restɪv] .
As **the** **room** **grows** **fuller** **,** **he** **becomes** **restive** **.**
作为 这 房间 生长 更丰满 , 他 变成 不安分 .

随着房间里人越来越多，他开始变得焦躁不安。

" [ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['kærəktər] , " [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] , " [ɪz][nɑːt][ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]
" **The** **poetical** **character** **,** **"** **he** **has** **observed** **,** **"** **is** **not** **itself** **—** **it** **has** **no**
" 这 诗意的 特点 , " 他 有 观察到 , " 是 不是 本身 — 它 有 不
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

他曾说过：“诗歌的性格不是它本身——它没有性格。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,
When **I** **am** **in** **a** **room** **with** **people** **,**
什么时候 我 是 在 一个 房间 和 人们 ,

当我和其他人待在一个房间里时，

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
the **identity** **of** **everyone** **in** **the** **room** **begins** **to** **press** **upon** **me** **so** **that** **I** **am**
这 身份 的 每个人 在 这 房间 开始 到 按 之上 我 所以 那 我 是
[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ə'naɪəleɪtɪd] .
in **a** **little** **time** **annihilated** **.**
在 一个 小的 时间 彻底消灭 .

房间里每个人的身份开始向我压迫，以至于我很快就被彻底摧毁了。

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][pɑːrt] :
" **In** **the** **light** **chit** **-** **chat** **of** **small** **talk** **and** **badinage** **he** **has** **no** **part** **:**
" 在 这 光 纸条 - 聊天 的 小的 讲话 和 玩笑 他 有 不 部分 :

“在轻松的闲聊和玩笑中，他并不参与：

[ˌaɪ 'tiː] [biˈwildəz] [ænd; ənd] [əˈnɔiz] [hɪm; ɪm] .

it	bewilders	and	annoys	him	.
它	令人困惑	和	令人恼火	他	.

这让他感到困惑和恼火。

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːrst] ['kʌlərz] .

Those	about	him	—	especially	the	women	—	seem	to	show	up	in	their	worst	colours	.
那些	关于	他	—	尤其	这	女性	—	似乎	到	展示	向上	在	他们的	最差	颜色	.

他身边的人——尤其是女人——似乎都展现出了他们最糟糕的一面。

['fæni] [hɜːrˈself] [əˈpɪrz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

Fanny	herself	appears	,	as	he	has	described	her	at	their	first	meeting	,
舢	她自己	出现	,	作为	他	有	描述	她	在	他们的	第一的	会议	,

[æn; ən] ['æbsəluːt] [mɪŋks] .

an	absolute	minx	.
一个	绝对	minx	.

正如他在他们第一次见面时所描述的那样，芬妮本人看起来是个十足的妖精。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'traivz] [tuː; tə] [slɪp] ['stelθɪli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] ,

And	presently	he	contrives	to	slip	stealthily	away	,	and	seats	himself	in	some	quiet	chamber	,
和	目前	他	精心策划	到	滑	悄悄地	离开	,	和	座位	他自己	在	一些	安静的	房间	,

于是他悄悄溜走，找了个安静的房间坐了下来。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] - [sents] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] .

alone	with	the	darkness	and	the	May	-	scents	of	leaf	and	blossom	.
独自的	和	这	黑暗	和	这	可能	-	气味	的	叶子	和	开花	.

独自一人，与黑暗和五月树叶和花朵的芬芳相伴。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , " [hiː; hi] [grəunz] [wʌns] [mɔːr] ; " [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ' ,

"	I	hope	I	shall	never	marry	,	"	he	groans	once	more	;	"	the	roaring	wind	is	my	wife	'	,	'
"	我	希望	我	将	绝不	结婚	,	"	他	呻吟	一次	更多的	;	"	这	咆哮	风	是	我的	妻子	'	,	'

"我希望我永远不要结婚，"他再次呻吟道；"呼啸的风就是我的妻子。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['tʃɪldrən] :

and	the	stars	through	the	window	-	panes	are	my	children	:
和	这	明星	通过	这	窗户	-	窗格	是	我的	孩子们	:

透过窗户看到的星星就是我的孩子：

[ðə; ði] ['maɪti] ['æbstrækt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['bjuːti] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

the	mighty	abstract	idea	of	Beauty	I	have	in	all	things	,
这	强大的	抽象的	主意	的	美丽	我	有	在	全部	事物	,

我在万物中都拥有着一种强大的、抽象的美的概念。

['staiflz] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈvaɪdɪd] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [dəˈmestɪk] ['hæpinəs] .

stifles	the	more	divided	and	minute	domestic	happiness	.
扼杀	这	更多的	分割	和	分钟	国内的	幸福	.

扼杀了更为分散和细微的家庭幸福。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] .

I	do	not	live	in	this	world	alone	,	but	in	a	thousand	worlds	.
我	做	不是	居住	在	这	世界	独自的	,	但	在	一个	千	世界	.

我并非独自生活在这个世界上，而是生活在一千个世界里。

[noʊ] ['suːnər] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] , [ðæn; ðən] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['epɪk] ['greɪtnəs] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [raʊnd] [ˌem 'iː]

No	**sooner**	**am**	**I**	**alone**	**,**	**than**	**shapes**	**of**	**epic**	**greatness**	**are**	**stationed**	**round**	**me**
不	很快	是	我	独自的	,	比	形状	的	史诗	伟大	是	驻	圆形的	我

,

,

,

我刚独自一人，周围就出现了许多气势恢宏的形象。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['bɑːdigɑːrd] .

and	**serve**	**my**	**spirit**	**the**	**office**	**which**	**is**	**equivalent**	**to**	**a**	**King's**	**Bodyguard**	**.**
和	服务	我的	精神	这	办公室	哪个	是	相等的	到	一个	国王学院	保镖	.

侍奉我的灵魂，担任相当于国王卫队的职务。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [laɪts] [hɪz; ɪz] ['kændlz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

"	**The**	**young**	**man**	**now**	**lights**	**his**	**candles**	**,**	**and**	**takes**	**up**	**a**	**familiar**	**and**
"	这	年轻的	男人	现在	灯	他的	蜡烛	,	和	需要	向上	一个	熟悉的	和

['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

favourite	**occupation**	**;**
最喜欢的	职业	;

"年轻人点燃蜡烛，开始做他熟悉且喜欢的事情；

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

—	**the**	**writing**	**of**	**a**	**long**	**letter**	**to**	**his**	**brother**	**George**	**in**	**America**	**.**
—	这	写作	的	一个	长的	信	到	他的	兄弟	乔治	在	美国	.

—他给身在美国的哥哥乔治写了一封长信。

[ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪz] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] ,

This	**epistle**	**is**	**,**	**as**	**one**	**might**	**expect**	**,**
这	书信	是	,	作为	一	可能	预计	,

正如人们所预料的那样，这封书信是：

['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] — [wʌt] [els] [hæz; həz] [kiːts] [tuː; tə]

almost	**entirely**	**concerned**	**with**	**the**	**art**	**of**	**poetry**	**—**	**what**	**else**	**has**	**Keats**	**to**
几乎	完全	担心的	和	这	艺术	的	诗	—	什么	别的	有	济慈	到

[raɪt] [ə'baʊt] ?

write	**about**	**?**
写	关于	?

几乎完全关注诗歌艺术——济慈还能写些什么呢?

— ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [tek'niːk] , [ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

—	**whether**	**from**	**the**	**side**	**of**	**technique**	**,**	**or**	**inspiration**	**.**
—	无论	从	这	边	的	技术	,	或者	灵感	.

——无论是从技术层面还是灵感层面。

[hiː; hi] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði][ə'drɔɪt] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] ['vaʊəlz] — [hiː; hi] [ʃoʊz]

He	**dwells**	**on**	**the**	**adroit**	**management**	**of**	**open**	**and**	**close**	**vowels**	**—**	**he**	**shows**
他	居住地	在	这	灵巧	管理	的	打开	和	关闭	元音	—	他	演出

[haʊ] " [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz]['nevər] [ded] ;

how	**"**	**the**	**poetry**	**of**	**earth**	**is**	**never**	**dead**	**;**
如何	"	这	诗	的	地球	是	绝不	死的	;

他着重讲解开元音和闭元音的巧妙运用——他展示了"大地的诗歌永不消逝"；

" [hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['kɑːnstənt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrk] ,

"	**he**	**discusses**	**the**	**need**	**of**	**constant**	**application**	**to**	**work**	**,**
"	他	讨论	这	需要	的	持续的	应用	到	工作	,

他谈到了不断努力工作的必要性，

[ænd; ənd] [haʊ] " [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['poʊətri][mʌst; məst][wɜ:rk] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mæn]

and	how	"	the	genius	of	poetry	must	work	out	its	own	salvation	in	a	man
和	如何	"	这	天才	的	诗	必须	工作	出去	它是	自己的	救恩	在	一个	男人

.

:

.

以及"诗歌的天才如何在人身上实现自身的救赎"。

" [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [æz; əz]['fɪtf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	And	meanwhile	,	as	fitful	strains	of	song	reach	him	from	the	distance	,
"	和	同时	,	作为	断断续续	菌株	的	歌曲	抵达	他	从	这	距离	,

"与此同时，远处传来断断续续的歌声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ] [geɪz] ['rɪvɪts] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wedʒwʊd] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [veɪs] —

and	his	roving	gaze	rivets	itself	upon	a	Wedgwood	copy	of	a	Grecian	vase	—
和	他的	漫游	目光	铆钉	本身	之上	一个	韦奇伍德	复制	的	一个	希腊	花瓶	—

[wʌn][ʌv; əv] ['braʊnz] [tʃi:f] ['treʒərz] — [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [wɑ:fts][ʌv; əv] [saʊnd] ,

one	of	Brown's	chief	treasures	—	the	fleeting	wafts	of	sound	,
一	的	布朗的	首席	宝藏	—	这	转瞬即逝	飘动	的	声音	,

他的目光游移不定，最终落在了一件韦奇伍德仿制的希腊花瓶上——这是布朗的主要珍藏之一——耳边传来一阵转瞬即逝的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

and	the	lovely	symmetry	of	shape	,	and	the	golden	chain	of	figures	,
和	这	迷人的	对称	的	形状	,	和	这	金的	链	的	数据	,

还有那优美的对称形状，以及那串金色的图案，

[blend] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][wʌn][hɑ:r'moʊniəs] [hoʊl] [ʌv; əv][wɜ:rd] - ['mju:zɪk] .

blend	themselves	into	one	harmonious	whole	of	word	-	music	.
混合	他们自己	进入	一	和谐	所有的	的	单词	-	音乐	.

它们融合在一起，成为和谐的词曲整体。

[ðaʊ] [stɪl] - [braɪd][ʌv; əv]['kwaɪətnəs] ,

Thou	still	unravish'd	bride	of	quietness	,
你	仍然	-	新娘	的	寂静	,

你这静谧中仍未被玷污的新娘，

[ðaʊ] ['fɑ:stər] - [tʃaɪld][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] [sloʊ] [taɪm] ,

Thou	foster	-	child	of	Silence	and	slow	Time	,
你	促进	-	孩子	的	沉默	和	慢的	时间	,

你是寂静与缓慢时光的养子，

['sɪlvən] [hɪ'stɔ:riən] , [hu:] [kænst] [ðʌs] [ɪk'spres]

Sylvan	historian	,	who	canst	thus	express
西尔万	历史学家	,	WHO	罐	因此	表达

森林历史学家，他可以这样表达

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [teɪl] [mɔ:r] ['swi:tli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [raɪm] :

A	flowery	tale	more	sweetly	than	our	rhyme	:
一个	如花	故事	更多的	甜蜜地	比	我们的	韵	:

一个比我们的童谣更甜美的花语故事：

[wʌt] [li:f] - - ['ledʒənd] [hɔ:nts] [ə'baʊt] [ðaɪ] [ʃeɪp]

What	leaf	-	fring'd	legend	haunts	about	thy	shape
什么	叶子	-	-	传奇	闹鬼的地方	关于	你的	形状

你的身形周围萦绕着怎样的叶边传说？

[ʌv; əv] ['di:ɪti:z] [ɔ:r] ['mɔ:təlz] , [ɔ:r][ʌv; əv][bəuθ] ,

Of	deities	or	mortals	,	or	of	both	,
的	神灵	或者	凡人	,	或者	的	两个都	,

无论是神灵还是凡人，或者两者兼而有之，

[ɪn] ['tempi] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪlz] [ʌv; əv] ['ɑ:kədi] ?
In Tempe or the dales of Arcady ?
在 坦佩 或者 这 戴尔斯 的 阿卡迪 ?

在坦佩还是阿卡迪亚山谷?

[wʌt] [men][ɔ:r][gɔdz][ɑ:r; ər] [ði:z] ?
What men or gods are these ?
什么 男人 或者 神 是 这些 ?

这些人或神是什么?

[wʌt] ['meidnz] [loʊθ] ?
what maidens loath ?
什么 少女们 厌恶 ?

少女们最厌恶的是什么?

[wʌt] [mæd] [pər'su:t] ?
What mad pursuit ?
什么 疯狂的 追逐 ?

什么疯狂的追求?

[wʌt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?
What struggle to escape ?
什么 斗争 到 逃脱 ?

究竟要挣扎着逃脱?

[wʌt] [paɪps][ænd; ənd] ['tɪmbrəl] ?
What pipes and timbrels ?
什么 管道 和 铃鼓 ?

什么风笛和铃鼓?

[wʌt] [waɪld] ['ekstəsi] ?
What wild ecstasy ?
什么 荒野 狂喜 ?

什么狂喜?

[hɜ:rd] ['melədiz] [ɑ:r; ər] [swi:t] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌn'hɜ:rd]
Heard melodies are sweet , but those unheard
听到 旋律 是 甜的 , 但 那些 闻所未闻

听到的旋律固然悦耳，但那些未曾听过的旋律却更加动听。

[ɑ:r; ər] [swi:tər] ; ['ðerfɔ:r] , [ji:; ji][sɔ:ft] [paɪps] , [pleɪ] [ɑ:n] ;
Are sweeter ; therefore , ye soft pipes , play on ;
是 更甜 ; 所以 , 是的 柔软的 管道 , 玩 在 ;

更甜美；因此，柔和的笛声，继续吹奏吧；

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['senʃuəl] [ɪr] , [bʌt; bət] , [mɔ:r] - ,
Not to the sensual ear , but , more endear'd ,
不是 到 这 感性的 耳朵 , 但 , 更多的 - ,

并非悦耳动听，而是更令人喜爱，

[paɪp][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ditiz] [ʌv; əv][noʊ][toʊn] :
Pipe to the spirit ditties of no tone :
管道 到 这 精神 小调 的 不 语气 :

吹奏无声的精灵小调:

[fer] [ju:θ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] , [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [li:v]
Fair youth , beneath the trees , thou canst not leave
公平的 青年 , 下面 这 树木 , 你 罐 不是 离开

俊美的少年，在树荫下，你不能离开

[ðaɪ] [sɔ:ŋ] , [nɔ:r]['evər][kæn; kən] [ðoʊz] [tri:z] [bi:; bi] [ber] ;
Thy song , nor ever can those trees be bare ;
你的 歌曲 , 也不 曾经 能 那些 树木 是 裸 ;

你的歌声，也永远不会让那些树木光秃秃的;

[boʊld] ['lʌvər] , ['nevər] , ['nevər][kænst] [ðaʊ] [kɪs] ,
Bold Lover , never , never canst thou kiss ,
大胆的 情人 , 绝不 , 绝不 罐 你 吻 ,

大胆的爱人，你永远、永远不能亲吻，

[ðoʊ] ['wɪnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][goʊl] — [jet] , [duː][nɑːt] [griːv] ;
Though winning near the goal — yet , do not grieve ;
尽管 获胜 靠近 这 目标 — 然而 , 做 不是 悲伤 ;

虽然胜利在望，但不要悲伤；

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [feɪd] , [ðoʊ] [hæst][nɑːt] [ðaʊ] [ðaɪ] [blɪs] ,
She cannot fade , though hast not thou thy bliss ,
她 不能 褪色 , 尽管 哈斯特 不是 你 你的 极乐 ,

她不会消逝，即便你未曾拥有你的幸福。

[fɔːr; fər]['evər] [wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [fer] !
For ever wilt thou love , and she be fair !
为了 曾经 枯萎 你 爱 , 和 她 是 公平的 !

你将永远爱她，她也永远美丽！

[ɑː] , ['hæpi] , ['hæpi] [baʊz] !
Ah , happy , happy boughs !
啊 , 快乐的 , 快乐的 树枝 !

啊，快乐的树枝！

[ðæt] ['kænɑːt] [ʃed]
that cannot shed
那 不能 棚

无法脱落

[jʊr; jər] [liːvz] , [nɔːr]['evər][bɪd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'duː] ;
Your leaves , nor ever bid the Spring adieu ;
你的 树叶 , 也不 曾经 出价 这 春天 再见 ;

你的叶子，也永远不要向春天告别；

[ænd; ənd] , ['hæpi] ['melədɪst] , [ʌn'wɪrid] ,
And , happy melodist , unwearied ,
和 , 快乐的 旋律家 , 不知疲倦 ,

而快乐的旋律演奏者，不知疲倦，

[fɔːr; fər]['evər]['paɪpɪŋ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər]['evər] [nuː] ;
For ever piping songs for ever new ;
为了 曾经 管道 歌曲 为了 曾经 新的 ;

永远吹奏着永不停息的乐曲，永远充满新鲜感；

[mɔːr] ['hæpi] [lʌv] !
More happy love !
更多的 快乐的 爱 !

更幸福的爱情！

[mɔːr] ['hæpi] , ['hæpi] [lʌv] !
more happy , happy love !
更多的 快乐的 , 快乐的 爱 !

更幸福、更快乐的爱情！

[fɔːr; fər]['evər][wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɛndʒɔɪd] ,
For ever warm and still to be enjoy'd ,
为了 曾经 温暖的 和 仍然 到 是 享受 ,

永远温暖，依然令人享受，

[fɔːr; fər]['evər] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [jʌŋ] ;
For ever panting , and for ever young ;
为了 曾经 喘息 , 和 为了 曾经 年轻的 ;

永远喘息，永远年轻；

[ɔ:l] ['briːðɪŋ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [fɑːr] [ə'bʌv] ,
All breathing human passion far above ,
全部 呼吸 人类 热情 远的 多于 ,

所有呼吸着的人类激情都远超于此，

[ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [haɪ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] - ,
That leaves a heart high sorrowful and cloy'd ,
那 树叶 一个 心 高的 悲伤 和 - ,

那留下的只有悲伤和疲惫的心情。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtʃɪŋ] [tʌŋ] .
A burning forehead , and a parching tongue .
一个 燃烧 前额 , 和 一个 干旱 舌头 .

额头火辣辣的疼，舌头干涩难忍。

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ?
Who are these coming to the sacrifice ?
WHO 是 这些 未来 到 这 牺牲 ?

前来献祭的都是些什么人?

[tuː; tə] [wʌt] [griːn] ['ɔːltər] , [oʊ] [mɪ'stɪriəs] [priːst] ,
To what green altar , O mysterious priest ,
到 什么 绿色的 坛 , 哦 神秘 牧师 ,

神秘的祭司啊，你向哪座绿色的祭坛献祭?

- [ðaʊ] [ðæt] ['hefər] ['loʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪz] ,
Lead'st thou that heifer lowing at the skies ,
- 你 那 小母牛 低 在 这 天空 ,

你引领那头仰望天空哞叫的小母牛，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['sɪlkən][flæŋks][wɪð; wɪθ]['gɑːləndz] [drest] ?
And all her silken flanks with garlands drest ?
和 全部 她 丝 侧翼 和 花环 睡衣 ?

她那丝滑的侧腹上挂满了花环?

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [baɪ]['rɪvər][ɔːr] [siː] - [ʃɔːr] ,
What little town by river or sea - shore ,
什么 小的 镇 经过 河 或者 海 - 支撑 ,

河边或海边的哪个小镇?

[ɔːr]['maʊnt(ə)n] - [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] ['sɪtədel] ,
Or mountain - built with peaceful citadel ,
或者 山 - 建造 和 和平 堡垒 ,

或者建在山上的宁静城堡，

[ɪz] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts][foʊk] , [ðɪs] ['paɪəs][mɔːrn] ?
Is emptied of its folk , this pious morn ?
是 清空 的 它是 民间 , 这 虔诚的 早晨 ?

在这虔诚的清晨，这里是否空无一人?

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðaɪ] [striːts] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
And , little town , thy streets for evermore
和 , 小的 镇 , 你的 街道 为了 越来越

而小镇啊，你的街道将永远如此

[wɪl] ['saɪlənt][biː; bi] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [tel]
Will silent be ; and not a soul to tell
将要 沉默的 是 ; 和 不是 一个 灵魂 到 告诉

一片寂静；没有一个人会诉说。

[waɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['desələt] , [kæn; kən] [ɛə] [rɪ'tɜːrn] .
Why thou art desolate , can e'er return .
为什么 你 艺术 荒凉 , 能 曾经 返回 .

你虽孤苦伶仃，但终将归来。

[oʊ]['ætɪk] [ʃeɪp] !
O Attic shape !
哦 阁楼 形状 !

哦，阁楼形状！

[fer] ['ætɪtuːd] !
Fair attitude !
公平的 态度 !

态度公正！

[wɪð; wɪθ] [briːd]
with brede
和 布雷德

与 brede

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][men][ænd; ənd] ['meidnz] [ˌoʊvər'rɔːt] ,
Of marble men and maidens overwrought ,
的 大理石 男人 和 少女们 雕饰 ,

那些过度雕琢的大理石男人和少女，

[wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['trɑːdn] [wiːd] ;
With forest branches and trodden weed ;
和 森林 分支 和 践踏 杂草 ;

伴着森林的树枝和被踩踏过的杂草；

[ðaʊ] , ['saɪlənt][fɔːrm] !
Thou , silent form !
你 , 沉默的 形式 !

你，沉默的形体！

[dʌst] [tiːz] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [θɔːt]
dost tease us out of thought
朋友 逗 我们 出去 的 想法

逗弄我们，让我们停止思考

[æz; əz][dʌθ; dəθ] [ɪ'tɜːrnəti] : [koʊld]['pæstərəl] !
As doth eternity : Cold Pastoral !
作为 确实 永恒 : 寒冷的 牧灵 !

永恒亦是如此：冷峻的田园诗！

[wen] [oʊld][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [weɪst] ,
When old age shall this generation waste ,
什么时候 老的 年龄 将 这 一代 浪费 ,

这一代人何时会因年老而衰败？

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] , [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [woʊ]
Thou shalt remain , in midst of other woe
你 应 保持 , 在 中间 的 其他 悲哀

你仍将留在其他苦难之中

[ðæn; ðən]['aʊərz] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,
Than ours , a friend to man , to whom thou say'st ,
比 我们的 , 一个 朋友 到 男人 , 到 谁 你 说 ,

比我们更像人类的朋友，你对他说，

" ['bjuːti] [ɪz] [truːθ] , [truːθ] ['bjuːti] " — [ðæt] [ɪz] [ɔːl]
" Beauty is truth , truth beauty " — that is all
" 美丽 是 真相 , 真相 美丽 " 一 那 是 全部

"美即是真，真即是美"——仅此而已

[jiː; ji] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .
Ye know on earth , and all ye need to know .
叶 知道 在 地球 , 和 全部 是的 需要 到 知道 .

你们在世上所知道的，以及你们需要知道的一切。

[oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn] .

Ode	to	a	Grecian	Urn	.
颂	到	一个	希腊	瓮	.

希腊古瓮颂。

[ðə; ði] " [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['epɪk] ['greɪtnəs] " [θrɔːŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['maɪtiːɚ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	"	shapes	of	epic	greatness	"	throng	closer	and	mightier	around	him	.
这	"	形状	的	史诗	伟大	"	人群	更近	和	更强大的	大约	他	.

“史诗般伟大的形象”在他周围越来越近，越来越强大。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [θɔːts] [hæv; həv] ['ʌtərli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [streŋθ] .

The	storm	and	stress	of	the	day's	thoughts	have	utterly	drained	his	small	reserve	of	strength	.
这	风暴	和	压力	的	这	天	想法	有	完全地	排水	他的	小的	预订	的	力量	.

白天的思绪风暴和压力彻底耗尽了他仅存的一点精力。

['aʊtwɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ,

Outworn	by	the	vehemence	of	his	own	conflicting	emotions	,
过时的	经过	这	激烈	的	他的	自己的	冲突	情绪	,

他被自己矛盾的情绪所折磨得筋疲力尽，

[dʒɑːn] [kiːts] [leiz] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [braʊn] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

John	Keats	lays	his	aching	eyes	and	dark	brown	head	upon	his	arm	as	it	rests	along	the	table	,
约翰	济慈	躺下	他的	疼痛	眼睛	和	黑暗的	棕色的	头	之上	他的	手臂	作为	它	休息	沿着	这	桌子	,

约翰·济慈将他酸痛的双眼和深棕色的头枕在横放在桌上的手臂上。

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ; [waɪl] , [ə; eɪ]

and	sinks	into	a	dreamless	slumber	of	exhaustion	;	while	,	a
和	水槽	进入	一个	无梦	睡眠	的	疲惫	;	尽管	,	一个

然后沉入疲惫不堪的无梦睡眠中；与此同时，

" ['hæpi] ['melədɪst] , [ʌn'wɪrid] ,

"	Happy	melodist	,	unwearied	,
"	快乐的	旋律家	,	不知疲倦	,

“快乐的旋律演奏者，不知疲倦，

[fɔːr; fər] ['evər] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['evər] [nuː] ,

For	ever	singing	songs	for	ever	new	,
为了	曾经	歌唱	歌曲	为了	曾经	新的	,

为了永远歌唱，为了永远新的歌谣，

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['tʃænts] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] .

"	the	nightingale	chants	on	outside	.
"	这	夜莺	吟唱	在	外部	.

夜莺在外面歌唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神